

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»  
(ВлГУ)



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор, проректор по научной  
и инновационной работе

В.Г. Прокошев

«*4*» *июня* 201*5* г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

Иностранный язык (английский)

(наименование дисциплины)

Направление подготовки 40.06.01. Юриспруденция

Направленность (профиль) подготовки Уголовное право и криминология; уголовно-исполнительное право

Уровень высшего образования Подготовка кадров высшей квалификации

Квалификация выпускника «Исследователь. Преподаватель-исследователь»

Форма обучения заочная  
(очная, заочная)

Год	Трудоем- кость зач. ед,час.	Лек- ции, час.	Практич. занятия, час.	Лаборат. работы, час.	СРА, час.	Форма промежуточного контроля (экз./зачет)
1	4/144		50		58	Экзамен 36
Итого	4/144		50		58	Экзамен 36

г. Владимир 2015 г.

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины (модуля) иностранный язык (английский) является достижение аспирантами практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе. В рамках указанной цели решаются следующие задачи:

- формирование способности осуществлять межкультурные контакты в профессиональных целях;
- приобретение навыков работы с научными публикациями на иностранном языке;
- формирование навыков и умений, позволяющих делать сообщения, доклады на темы, связанные с научно-исследовательской работой аспирантов;
- приобретение навыков использования данных мировых информационных ресурсов для идентифицирования новых областей исследований в сфере профессиональной деятельности.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ОПОП ВО)

Учебная дисциплина (модуль) иностранный язык реализуется в рамках дисциплин базовой части ФГОС ВО по направлению подготовки 40.06.01. Юриспруденция, направленности (профиля) подготовки Уголовное право и криминология; уголовно-исполнительное право.

Изучение иностранного языка в вузе является неотъемлемой составной частью подготовки специалистов различного профиля и строится на междисциплинарной интегративной основе. Курс иностранного языка является многоуровневым и разрабатывается в контексте непрерывного образования.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО, выпускники, освоившие программу аспирантуры, должны достичь уровня владения иностранным языком, позволяющего им продолжить обучение и вести профессиональную деятельность в иноязычной среде.

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В результате освоения программы аспирантуры у выпускника должны быть сформированы следующие компетенции:

**ОПК-2** владение культурой научного исследования в области юриспруденции, в том числе с использованием новейших информационно-коммуникационных технологий;

**УК-3** готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов при решении научных и научно-образовательных задач;

**УК-4** готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках;

**УК-6** способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

**Знать (УК-4):**

- а) основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода;
- б) основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста.

**Уметь (УК-3 УК-4):**

- а) осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- б) пополнять профессиональные знания на основе использования оригинальных источников на иностранном языке.

**Владеть (УК-4, УК-6, ОПК-2):**

- а) основами современной информационной и библиографической культуры;
- б) основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная мысль, заключение);
- в) навыками зрелого чтения с выделением смысловых блоков в читаемом;
- г) умением выделять основные мысли и факты, исключать избыточную информацию;
- д) умением устной речи по темам специальности и по диссертационной работе.

Сформированность компетенций представлена в Фонде оценочных средств (Приложение 1).

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 час.

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Год обучения	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу аспирантов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	СРА	
1	Тест на проверку остаточных знаний. Грамматика: Порядок слов простого предложения. Сложные предложения. Союзы и относительные местоимения. Учебно-познавательная сфера общения: Учеба в вузе.	1		2		2	тест
2	Учебно-познавательная сфера общения: Высшее образование в России. Грамматика: Бессоюзные предложения. Личные формы глагола в действительном залоге. Изучающее чтение текста по специальности.	1		2		2	тест по грамматике; выполнение текущих заданий
3	Учебно-познавательная сфера общения: Высшее образование за рубежом.	1		2		2	тест по грамматике; выполнение текущих заданий

	Роль высшего образования в развитии личности. Грамматика: Личные формы глагола в пассивном залоге. Изучающее чтение текста по специальности.						
4	Учебно-познавательная сфера общения: Уровни высшего образования. Послевузовское высшее образование. Грамматика: Согласование времён. Функции и формы инфинитива. Избранное направление профессиональной деятельности. Просмотровое чтение текста по специальности.	1		2		2	тест по грамматике; выполнение текущих заданий
5	Профессиональная сфера общения: история, современное состояние и перспективы развития изучаемой науки. Письменный контрольный перевод текста по специальности. Грамматика: Инфинитивные обороты.	1		2		2	тест по грамматике; выполнение текущих заданий
6	Профессиональная сфера общения: Социальная ответственность ученого за результаты своего труда. Грамматика: Развитие навыков распознавания и понимания форм и конструкций, характерных для конкретного подязыка. Реферирование текста по специальности.	1		2		2	тест по грамматике; выполнение текущих заданий
7	Грамматика: Причастие I и II. Формы и функции причастия. Причастные обороты. Тексты по специальности. Развитие навыков распознавания и понимания форм и конструкций, характерных для конкретного подязыка и делового общения.	1		2		2	тест по грамматике; выполнение текущих заданий
8	Грамматика: Герундий и	1		2		2	тест по грамматике;

	герундиальные обороты. Распознавание грамматических явлений и конструкций в профессиональных текстах по специальности. Индивидуальные задания: тексты по специальности изучающее чтение и беглое просмотровое чтение.						выполнение текущих заданий
9	Грамматика: Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Сослагательное наклонение. Профессиональная сфера общения: Тема диссертации и дальнейшее развитие в данной области. Индивидуальные задания: тексты по специальности изучающее, поисковое чтение.	1		4		4	тест по грамматике; выполнение текущих заданий
10	Грамматика: Многофункциональные строевые элементы. Сложные и парные союзы. Сравнительно-сопоставительные обороты. Распознавание грамматических конструкций в профессиональных текстах аспирантов (соискателей). Профессиональная сфера общения: Специальность и специализация. Индивидуальные профессиональные тексты по специальности.	1		4		4	тест по грамматике; выполнение текущих заданий
11	Грамматика: Развитие навыков распознавания и понимания форм и конструкций, характерных для конкретного подъязыка и делового профессионального общения.	1		6		6	тест по грамматике; выполнение текущих заданий

	Структурирование дискурса: оформление введения в тему, развитие темы. Индивидуальные тексты по специальности: изучающее, просмотровое и поисковое чтение.						
12	Структурирование дискурса: подведение итогов сообщения дискуссии презентации. Сфера профессионального общения: методы и техника проведения научного исследования. Дискуссия по данной теме. Передача эмоциональной оценки сообщения. Индивидуальные задания аспирантов (соискателей). Сдача письменных переводов объемом 15000 печ. зн. оригинальных текстов по специальности.	1		6		6	выполнение письменного перевода объемом 15000 знаков и текущих заданий
13	Сфера профессионального общения: Результаты исследования и их публикация. Индивидуальные задания аспирантов (соискателей) – изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое чтение. Изложение содержания прочитанного в форме резюме; сообщение по теме проводимого исследования.	1		8		8	выполнение индивидуальных текущих заданий
14	Обсуждение научной работы и работы над диссертацией. Индивидуальные задания с литературой текстов по специальности. Развитие навыков распознавания и понимания форм и конструкций в профессиональных текстах.	1		4		4	выполнение индивидуальных текущих
15	Беседа по теме научной работы и будущей диссертации.	1		2		10	
	<b>ИТОГО:</b>	<b>1</b>		<b>50</b>		<b>58</b>	<b>Экзамен: 36</b>

## 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями ФГОС ВО предусматривается широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий. В рамках учебного курса по дисциплине иностранный язык используются следующие образовательные технологии:

- Интерактивные формы проведения занятий (компьютерные симуляции, работа с мультимедийными программами в компьютерных классах и др.)
- Электронные тренинги в сочетании с внеаудиторной работой по интерактивной программе
- Интенсивная внеаудиторная работа (домашняя работа с мультимедийными продуктами, прилагаемыми в УМК; творческий проект с поиском в глобальных информационных сетях).
- Активные формы проведения практических занятий (работа в парах, симуляционные и ролевые игры, ситуационная методика обучения – case method, лексико-грамматические тренинги)
- Проведение конкурсов презентаций с использованием Power Point
- Встречи с представителями российских и зарубежных компаний, выпускниками факультета, использующими иностранный язык в своей работе

Методические указания к выполнению практических занятий представлены в **Приложении 2.**

## 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ АСПИРАНТОВ

Текущий контроль осуществляется в устной и письменной форме в виде устных опросов, проектов, выполнения лексико-грамматических тестов.

### Формами текущего контроля являются:

1. Соответствующие тесты
2. Контрольные работы по отдельным темам
3. Составление служебных документов
4. Написание докладов и публичных выступлений
5. Подготовка презентаций
6. Составление аннотации/реферата к тексту профессиональной направленности
7. Перевод аутентичных текстов общекультурной тематики и профессиональной направленности

Итоговый контроль проводится в виде экзамена. Объектом контроля являются коммуникативные умения во всех видах речевой деятельности (говорение, чтение, письмо, аудирование), достижение заданного Программой уровня владения иноязычной коммуникативной компетенцией.

### Требования к кандидатскому экзамену.

Кандидатский экзамен проводится в 2 этапа:

#### На первом этапе:

Аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод научного текста по специальности на русский язык. Объем текста – 15 000 печатных знаков. Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе. Аспирант (соискатель) должен представить письменный перевод не позднее, чем за 30 дней до начала экзамена, а также

список прочитанной литературы по специальности и словник терминов по теме исследования (не менее 300 терминов).

Второй этап кандидатского экзамена включает 3 задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем – 2500 печ. зн. Время выполнения – 60 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.
2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1500 печ. зн. Время выполнения – 3-5 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на русском языке в виде реферирования.
3. Беседа на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

### ***Самостоятельная работа аспирантов***

Особое внимание уделяется самостоятельной работе. Эта работа призвана обеспечить:

- 1) осознанную и систематическую отработку языкового и речевого материала; написание резюме, реферата, подготовка к тестам;
- 2) формирование навыков критического мышления, аргументации; подготовка материалов для презентаций;
- 3) развитие и совершенствование творческих способностей при самостоятельном изучении и решении коммуникативной задачи.

### **Задания для самостоятельной работы аспирантов**

Работа с учебно-методическими пособиями при подготовке к выполнению практических заданий; чтение и перевод текстов по специальности; составление глоссария по специализированным текстам, по теме занятия; составление аннотации к текстам профессиональной направленности; лексико-грамматические упражнения; составление диалогов; подготовка к контрольной работе/тестированию; подготовка устных монологических высказываний по темам, связанным с научно-исследовательской работой аспирантов; подготовка презентаций по теме занятий; внеаудиторное чтение оригинальных текстов по специальности на иностранном языке; письменный перевод текстов профессиональной направленности.

### **Примерный перечень вопросов для самостоятельной работы по устным темам:**

1. Владимирский государственный университет им. А.Г. и Н.Г. Столетовых.
2. Структура высшего образования в России и за рубежом.
3. Послевузовское образование.
4. История, современное состояние и перспективы развития изучаемой науки.
5. Результаты и перспективы научной работы над диссертацией.

Методические указания к самостоятельной работе аспирантов, представлены в **Приложении 3.**

Для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья предусмотрены специальные условия проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

При освоении дисциплины используются различные сочетания видов учебной работы с методами и формами активизации познавательной деятельности обучающихся для достижения запланированных результатов обучения и формирования компетенций. Форма проведения промежуточной и итоговой аттестации для обучающихся-инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом



индивидуальных психофизиологических особенностей. По личной просьбе обучающегося с ограниченными возможностями здоровья предусматривается: увеличение продолжительности времени на выполнение заданий экзамена.

## **7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **а) основная литература:**

1. Хромова Т.И. Обучение чтению, аннотированию и реферированию научной литературы на английском языке и подготовке презентаций. [Электронный ресурс]: учебное пособие / - Электрон. текстовые данные. – Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана, 2014. – 255 с. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785703840344.html>
2. Английский для аспирантов: Учебное пособие / Е.И. Белякова. - М.: Вузовский учебник: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 188 с.
3. Шевелева С.А. Деловой английский за 20 минут в день: учебное пособие. [Электронный ресурс]- Москва: Проспект, 2014. - 80 с. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392121588.html>

### **б) дополнительная литература:**

1. Кривошлыкова Л.В. Сдаем кандидатский экзамен [Электронный ресурс]: учебное пособие / Кривошлыкова Л.В. – Электрон. текстовые данные.— М.: Российский университет дружбы народов, 2012. – 76 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11432>
2. Матяр Т.И., Новикова Л.В., Удалова Л.В. English Grammar in Rules and Exercises. Учебное пособие по грамматике английского языка. [Электронный ресурс]: учебное пособие/ - Электрон. текстовые данные. – Владимир: ВлГУ, 2011. – Режим доступа: <http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/2971>
3. Малышева Н.В. Scientific English [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для подготовки аспирантов к сдаче кандидатского минимума по иностранному языку/ Малышева Н.В.— Электрон. текстовые данные.— Комсомольск-на-Амуре: Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет, 2010. – 138 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22315>
4. Койкова Т.И. Деловое общение. Пособие по английскому языку. Владимир: Изд. Владим. гос. ун-та, 2007. – 104 с.
5. Маньковская З. В. Деловой английский язык: ускоренный курс [Электронный ресурс]: Учебное пособие / З.В. Маньковская. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 160 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=437373>

### **в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**

1. <http://abc-english-grammar.com>. Английский для всех. Изучение английского языка.
2. <http://breakthrough.ru>. Курс-самоучитель "Breakthrough" the Cool!
3. <http://efl.ru>. Английский язык из первых рук. Советы, статьи, развивающие игры, тесты, ссылки для изучающих английский язык, форум.
4. <http://elf-english.ru>. Онлайн курсы английского языка: разговорный и бизнес английский, подготовка к IELTS и Кембриджским экзаменам.
5. <http://english.language.ru>. Английский язык. Уроки, пособия, тесты, сленг, экзамены, для любознательных, Интернет гид, онлайн словарь МультиЛекс.
6. <http://english.ru>. Интернет-ресурсы по изучению английского языка. Курс "Деловое письмо". Тесты on-line. Обзоры.
7. <http://english5plus.narod.ru>. Разговорный английский язык

8. <http://englishforbusiness.ru>. Английский для бизнеса и карьеры. Деловая переписка. Составление резюме. Рекомендательные письма. Общение по телефону. Правила пунктуации. Собеседование. Электронные сообщения. Написание эссе.
9. <http://fluent-english.ru>. Учебный проект "Fluent English". Грамматика. Тесты. Учебные пособия и художественные книги.
10. <http://homeenglish.ru>. Английский язык для Вас. Грамматика, уроки, сленг, идиомы, двуязычные книги, учебные пособия.
11. <http://langua.nm.ru>. Все для изучения английского языка. Тематические ссылки на международные ресурсы Интернета для изучающих английский язык.

## **8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

1. Мультимедийная лаборатория (ауд. 417) оснащена презентационным оборудованием, видео- и акустическим оборудованием, спутниковым комплектом. Рабочие места преподавателя и студентов оснащены компьютерами, спутниковым комплектом, телевизором, принтером.
2. Компьютерный класс (ауд. 410) – рабочие места преподавателя и студентов оснащены компьютерами.
3. Мультимедийная лаборатория (ауд. 409) имеет специализированный программно-технический комплекс преподавателя; специализированный программно-технический комплекс студента; специализированный программно-технический комплекс, обслуживающий учебную зону, включающий телевизор, устройство видеозахвата, роутер; ноутбуки.
4. Учебные аудитории №403, 402, 416-а оснащены ноутбуками.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО (уровень подготовки кадров высшей квалификации) по направлению подготовки 40.06.01 Юриспруденция по направленности (профилю) подготовки «Уголовное право и криминология; уголовно-исполнительное право».

Рабочую программу составил Ищ доцент А.А. Ищенко

Рецензент(ы): к.ф.н., доцент кафедры профессиональной языковой подготовки ВЮИ ФСИИ России Ищ А.В. Подстрахова

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК

протокол № 8/1 от 03.06.2015 года.

Заведующий кафедрой Ищ Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии направления 40.06.01 Юриспруденция.

Протокол № 1 от 4 июня 2015 года

Председатель комиссии Ищ О.Н. Дядькин  
(ФИО, подпись)

**ЛИСТ ПЕРЕУТВЕРЖДЕНИЯ  
РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

Рабочая программа одобрена на 2015/2016 учебный год  
Протокол заседания кафедры № 1 от 24.08.2015 года  
Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

Рабочая программа одобрена на 2016/2017 учебный год  
Протокол заседания кафедры № 1 от 29.08.16 года  
Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_


Рабочая программа одобрена на \_\_\_\_\_ учебный год  
Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ года  
Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»

Институт Гуманитарный  
Кафедра ИЯПК

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

  
подпись Е.П. Марычева  
ФИО  
« 03 » июня 2015

Основание:

решение кафедры

от « 03 » июня 2015  
прот. 8/11

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
**ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**  
**ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Иностранный язык (английский)**

Направление подготовки 40.06.01 Юриспруденция

Направленность (профиль) подготовки Уголовное право и криминология; уголовно-исполнительное право

Уровень высшего образования Подготовка кадров высшей квалификации  
первый год обучения

Квалификация выпускника «Исследователь. Преподаватель-исследователь»

Форма обучения заочная

г. Владимир 2015г.

## ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонд оценочных средств (ФОС) для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине «Иностранный язык (английский)» разработан в соответствии с рабочей программой, входящей в ОПОП направления подготовки 40.06.01 Юриспруденция

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1	Порядок слов простого предложения. Сложные предложения. Союзы и относительные местоимения. Учебно-познавательная сфера общения: Учеба в вузе.	УК-3, УК-4, УК-6, ОПК-2	Тренировочные аудиторные упражнения. Грамматические тесты.
2	Высшее образование в России. Грамматика: Бессоюзные предложения. Личные формы глагола в действительном залоге. Изучающее чтение текста по специальности.	УК-3, УК-4, УК-6, ОПК-2	Тренировочные аудиторные упражнения. Грамматический тест.
3	Высшее образование за рубежом. Роль высшего образования в развитии личности. Грамматика: Личные формы глагола в пассивном залоге. Изучающее чтение текста по специальности.	УК-3, УК-4, УК-6, ОПК-2	Монологическое/диалогическое высказывание (презентация). Грамматический тест.
4	Уровни высшего образования. Послевузовское высшее образование. Избранное направление профессиональной деятельности. Грамматика: Согласование времён. Просмотровое чтение текста по специальности.	УК-3, УК-4, УК-6, ОПК-2	Круглый стол (обсуждение проблем послевузовского высшего образования). Письменная контрольная работа по грамматике
5	Профессиональная сфера общения: история, современное состояние и перспективы развития изучаемой науки. Письменный контрольный перевод текста по специальности. Грамматика: Функции и формы инфинитива. Инфинитивные обороты.	УК-3, УК-4, УК-6, ОПК-2	Дискуссия. Разбор конкретных ситуаций. Письменная контрольная работа по грамматике.
6	Профессиональная сфера общения: социальная	УК-3, УК-4, УК-6, ОПК-2	Эссе.

	ответственность ученого за результаты своего труда. Грамматика: Развитие навыков распознавания и понимания форм и конструкций, характерных для конкретного подъязыка. Реферирование текста по теме исследования.		Письменная контрольная работа по грамматике.  Реферат текста по теме исследования.
7	Причастие I и II. Формы и функции причастия. Причастные обороты. Тексты по специальности. Развитие навыков распознавания и понимания форм и конструкций, характерных для конкретного подъязыка. Аннотирование текста.	УК-3, УК-4, УК-6, ОПК-2	Творческое задание.  Письменная контрольная работа по грамматике.  Аннотация к тексту по теме исследования.
8	Герундий и герундиальные обороты. Распознавание грамматических явлений и конструкций в профессиональных текстах по специальности. Индивидуальные задания: тексты по специальности изучающее чтение и беглое просмотровое чтение.	УК-3, УК-4, УК-6, ОПК-2	Собеседование.  Разбор конкретных ситуаций.  Индивидуальное задание.
9	Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Сослагательное наклонение. Профессиональная сфера общения: Тема диссертации и дальнейшее развитие в данной области. Индивидуальные задания: тексты по специальности изучающее, поисковое чтение.	УК-3, УК-4, УК-6, ОПК-2	Собеседование.  Грамматический тест.  Индивидуальное задание.
10	Многофункциональные строевые элементы. Сложные и парные союзы. Сравнительно-сопоставительные обороты. Распознавание грамматических конструкций в профессиональных текстах аспирантов (соискателей). Профессиональная сфера общения: Специальность и специализация. Индивидуальные	УК-3, УК-4, УК-6, ОПК-2	Разбор конкретных ситуаций.  Реферирование и аннотирование текста по теме научного исследования.

	профессиональные тексты по специальности.		
11	Герундий и сложный герундиальный оборот. Структурирование дискурса: оформление введения в тему, развитие темы. Индивидуальные тексты по специальности: изучающее, просмотровое и поисковое чтение.	УК-3, УК-4, УК-6, ОПК-2	Индивидуальные задания по материалам исследования (статьи на английском языке). Письменная контрольная работа по грамматике.
12	Структурирование дискурса: подведение итогов сообщения дискуссии презентации. Сфера профессионального общения: методы и техника проведения научного исследования. Передача эмоциональной оценки сообщения. Индивидуальные задания аспирантов (перевод оригинального текста по теме диссертации).	УК-3, УК-4, УК-6, ОПК-2	Дискуссия по теме «Методы и техника проведения научного исследования». Письменный перевод объемом 15000 печ. зн. оригинального текста по специальности.
13	Сфера профессионального общения: Результаты исследования и их публикация. Изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое чтение.	УК-3, УК-4, УК-6, ОПК-2	Индивидуальные задания: изложение содержания прочитанного в форме резюме; сообщение по теме проводимого исследования.
14	Обсуждение научной работы и работы над диссертацией.	УК-3, УК-4, УК-6, ОПК-2	Беседа по теме научной работы и будущей диссертации.



## Примерный перечень оценочных средств

1	2	3
1	Собеседование	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по теме, проблеме.
2	Творческое задание	Частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения.
3	Эссе	Средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.
4	Круглый стол	Организационная активная форма взаимодействия. Обсуждение проблемы, обмен мнениями, ценным опытом, налаживание тесных контактов, поиск дополнительных возможностей и дискуссия при обсуждении особых, «горячих» вопросов
5	Разбор конкретных ситуаций	Создание конкретной ситуации включения студентов в творческую деятельность с последующим анализом
6	Коллоквиум	.Специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по теме, проблеме.

<b>Карта компетенций</b>					
<b>ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ И КРИТЕРИИ ИХ ОЦЕНИВАНИЯ</b>					
Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения				
	1	2	3	4	5
<p><b>УК-3</b> готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов при решении научных и научно-образовательных задач;</p> <p><b>УК-4</b> готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках;</p> <p><b>УК-6</b> способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития.</p>					
<b>Знать:</b> основные способы достижения	Не знает	Плохо знает основные способы	Имеет ограниченные знания	Хорошо знает основные способы	Отлично знает способы достижения

эквивалентности в переводе и применения основных приемов перевода;		достижения эквивалентности в переводе и применении основных приемов перевода.	способов достижений эквивалентности в переводе и применения основных приемов перевода.	достижения эквивалентности в переводе и применении основных приемов перевода	эквивалентности в переводе и применении основных приемов перевода.
<b>Уметь:</b> осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Не умеет	Плохо умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Испытывает затруднения при письменном переводе и не всегда соблюдает норм лексической эквивалентности грамматические, синтаксические и стилистические нормы.	Хорошо умеет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Отлично умеет Переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
<b>Владеть:</b> а)основами современной информационной и библиографической культуры; б) основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания композиционными элементами текста (введение, основная мысль, заключение); в) навыками зрелого чтения выделением смысловых блоков в читаемом; г) умением выделять основные мысли факты, исключая избыточную информацию;	Не владеет	Плохо владеет а)основами современной информационной и библиографической культуры; б) основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества и между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная мысль, заключение); в) навыками зрелого чтения с выделением смысловых блоков в читаемом; г) умением выделять основные мысли и факты,	Частично владеет а)основами современной информационной и библиографической культуры; б) основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества и между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная мысль, заключение); в) навыками зрелого чтения с выделением смысловых блоков в читаемом; г)умением выделять основные мысли	Хорошо владеет а)основами современной информационной и библиографической культуры; б) основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества и между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная мысль, заключение); в) навыками зрелого чтения с выделением смысловых блоков в читаемом; г)умением выделять основные мысли	Владеет в полном объеме Хорошо владеет а)основами современной информационной и библиографической культуры; б) основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества и между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная мысль, заключение); в) навыками зрелого чтения с выделением смысловых блоков в читаемом; г)умением выделять

		исключать избыточную информацию;	и факты, исключать избыточную информацию; д) умением устной речи по темам специальности и по диссертационной работе	исключать избыточную информацию;	основные мысли и факты, исключать избыточную информацию;
<b>ОПК-2</b> владение культурой научного исследования в области юриспруденции, в том числе использованием новейших информационно-коммуникационных технологий;					
<b>Знать:</b> основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста	Не знает	Не знает основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста	Имеет ограниченные знания основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста	Хорошо знает основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста	Отлично знает дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста
<b>Уметь:</b> пополнять профессиональные знания на основе использования оригинальных источников иностранном языке.	Не умеет	Плохо умеет пополнять профессиональные знания на основе использования оригинальных источников на иностранном языке	Испытывает затруднения при пополнении профессиональных знаний на основе использования оригинальных источников иностранном языке	Умеет самостоятельно пополнять профессиональные знания на основе использования оригинальных источников иностранном языке	Не испытывает никаких затруднений при пополнении профессиональных знаний на основе использования оригинальных источников на иностранном языке
<b>Владеть:</b> навыками устной речи (монолог/диалог) по темам специальности, диссертационной работе.	Не владеет	Плохо владеет навыками устной речи по темам специальности, диссертационной работе.	Частично владеет навыками устной речи по темам специальности, диссертационной работе.	Хорошо владеет навыками устной речи по темам специальности, диссертационной работе.	Отлично владеет приемами ведения диалога и монолога по теме специальности и диссертационной работы.

## **ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА**

*(банк заданий) для текущего контроля знаний по учебной дисциплине «Иностранный язык (английский)» по направлению подготовки 40.06.01 Юриспруденция*

Текущий контроль осуществляется в течение семестра в письменной форме в виде контрольных работ, тестов, эссе и устных опросов (доклады, презентации, собеседование).

### **I. Контрольные работы и тесты на знание грамматики английского языка.**

#### **Indefinite, Continuous, Perfect and Perfect Continuous Tenses in the Active Voice.**

*I. Выберите правильный вариант перевода подчёркнутой глагольной формы.*

1. В настоящее время он проектирует гостиницу.  
a) designs b) is designing c) designed d) design
2. Я вожу эту машину уже несколько лет, с 1995 года.  
a) am driving b) drive c) drove d) have been driving
3. Джон никогда раньше не встречал этого человека.  
a) was never meeting b) has never met c) never meets d) never meet
4. Весь этот месяц я работаю сверхурочно.  
a) work b) am working c) working d) worked
5. Когда родители вернулись домой, дети смотрели телевизор.  
a) watched b) were watching c) was watching d) have watched
6. Бригада закончит работу к началу июня.  
a) finishes b) is finishing c) shall finish d) will have finished
7. Завтра с 9 до 11 мы будем заниматься английским языком.  
a) shall study b) shall be studying c) are studying d) study
8. Этим летом моя сестра поедет в Италию.  
a) goes b) went c) will go d) shall go
9. Он уже просмотрел утренние газеты, когда вошёл инспектор.  
a) looked through b) has looked through c) had looked through  
d) was looking through
10. Завтра к 10 утра он подготовит нужные материалы.

a) will have prepared b) will prepare c) prepares d) will be preparing

*II. Выберите одну из временных форм глагола-сказуемого в активном залоге.*

1. By the time we reached the lake it ... dark.

a) became b) had already become c) has already become d) was becoming

2. They left Moscow for London 2 years ago and we ... them since.

a) didn't see b) had not seen c) have not seen d) don't see

3. I ... some shopping yesterday when I saw a friend of yours.

a) was doing b) have done c) had done d) am doing

4. By the time Sheila got back Chris ... to the meeting.

a) went b) goes c) has gone d) had gone

5. On my vacation I ... to take a trip.

a) plan b) had planned c) am planning d) shall plan

6. Where ... you usually ... dinner?

a) are ... eating b) do ... eat c) have ... been eating d) were... eating

7. Next month I ... a week's vacation.

a) will have b) will be having c) will have been having d) have had

8. My grandmother ... by air.

a) never flew b) had never flown c) has never flown d) was never flowing

9. How long ... you ... for job?

a) are ... looking b) have ... been looking c) did ... look d) was ... looking

10. Somebody ... my textbook. I can't prepare my homework.

a) took b) was taking c) had taken d) has taken

11. She ... since she was told this bad news.

a) is crying b) had been crying c) cried d) has been crying

12. She wants to be a doctor when she ... school.

a) left b) leaves c) is leaving d) has left

13. I ... in my hometown last month. It looked like a nice town.

a) had been b) have been c) was d) am

14. You'd better go out tomorrow because Mary ... the piano all day.

a) will practice b) will be practicing c) will have practiced d) will have been practicing

15. He ... when mother suddenly walked in the room.

a) was smoking b) smoked c) had smoked d) had been smoking

16. What ... you ... at 12 o'clock tomorrow?

a) will ... do b) have ... done c) will ... be doing d) will ... have done

17. Right now John ... on the phone with his sister.

a) talks b) has talked c) has been talking d) is talking

## **Indefinite, Perfect and Continuous Tenses in the Passive Voice**

*1. Заполните пропуски, выбрав правильную форму сказуемого страдательного залога.*

1. Please, drive slowly. The road ... .

a) was repaired b) is being repaired c) was being repaired

2. I ... of all my money. I can't buy anything now.

a) have been robbed b) is being robbed c) is robbed

3. The first meal of the day ... breakfast.

a) had been called b) is being called c) is called

4. You ... if you wear this silly hat.

a) was laughed at b) have been laughed at c) will be laughed at

5. I ... a computer if I pass my examinations well.

a) have been promised b) had been promised c) was promised

6. We ... many places of interest in Italy.

a) have been shown b) was shown c) had been shown

7. - I can't find your brother. Where is he?

- He ... to France.

a) had been sent b) has been sent c) will be sent

8. When I fell ill the doctor ... immediately.

a) was sent for b) is sent for c) has been sent for

9. After the facts ... to her she never longer felt worried.

a) have been explained b) are explained c) had been explained

10. The door opened and I ... to come in and give my name.  
a) am being asked b) has been asked c) was asked
11. I know these people. They ...to us at the party at Tom's last night.  
a) were introduced b) are being introduced c) will be introduced
12. Many of Agatha Christie's novels ... into films.  
a) had been made b) have been made c) will be made
13. She is going to marry. Her wedding dress ... of white silk.  
a) was being made b) is being made c) had been made
14. The bridge ... . There is no traffic along it.  
a) is being reconstructed b) was reconstructed c) had been reconstructed

*II. Заполните пропуски, выбрав глагол-сказуемое в нужном времени действительного или страдательного залога.*

### ***Olympic Games***

1. Olympic Games ... a very long history.  
a) has b) have c) had had
2. They ... 776 B.C. in Greece.  
a) had begun b) was begun c) began
3. They ... every four years for nearly 1,200 years at Olympia.  
a) were held b) held c) are held
4. The citizens of all Greek states ... to take part in the games.  
a) invited b) are invited c) were invited
5. For the period of the games all the wars ... .  
a) stopped b) were stopped c) had been stopped
6. So the Olympic Games ... the symbol of peace and friendship.  
a) became b) had become c) have become
7. In 1867 the International Olympic Committee ... .  
a) was set up b) has been set up c) had been set up
8. Now over 150 countries ... in the International Olympic Committee.  
a) represent b) were represented c) are represented
9. The Committee ... upon the programme of the Games, the number of participants and the city–host for the Games.

a) decides b) is decided c) has been decided

10. Summer and winter Games ...

a) separate b) have been separated c) will be separated

11. By the end of the 20th century some new kinds of sport ... in the Olympic Games program.

a) have been included b) had been included c) will be included.

12. Russia ... the Olympic movement in 1552.

a) joined b) has joined c) was joined

13. Since then Russian sportsmen ... a lot of gold, silver and bronze medals.

a) won b) have won c) had been won

14. The Olympic Games ... by millions of people over TV every time they are held.

a) watched b) watch c) are watched

15. Now the problem ... to include some more new kinds of sport in the Olympic Games programme.

a) discuss b) is discussed c) is being discussed

## **Modal Verbs and Their Equivalents**

*Заполните пропуски подходящими по смыслу модальными глаголами.*

1. Ann's brother cannot read, but he ... speak German.

a) can b) may c) must

2. ... I speak to Mr. Sorin?

a) can b) may c) must

3. I'm sorry, Mr. Sorin is out now. ... you telephone him at 12 o'clock?

a) can b) may c) must

4. ... I ask you a question?

a) can b) may c) must

5. My daughter is 14, but she ... cook very well.

a) can b) may c) must

6. ... I open the window?

a) can b) may c) must



7. What homework ... I do for tomorrow?  
a) can b) may c) must
8. They ... translate political articles without a dictionary.  
a) can b) may c) must
9. Her English is poor. She ... work hard.  
a) can b) may c) must
10. This old man ... not walk very fast, he is ill.  
a) can b) may c) must
11. I have a toothache, I ... go to the dentist.  
a) can b) may c) must
12. I have got a lot of English books. You ... take any of them.  
a) can b) may c) must

*II. Заполните пропуск одним из глаголов, обозначающих долженствование.*

1. I ... get up early because I live far from my office.  
a) must b) have to c) should
2. The problem is urgent, you ... speak about it at the meeting.  
a) have to b) had to c) should
3. We ... go back home as there were no tickets at the theatre booking office.  
a) have to b) had to c) should
4. Our director ... come back on Monday next week.  
a) has to b) is to c) should
5. You ... read this novel. It's very interesting.  
a) should b) must c) are to
6. Students ... be at the institute at 9 o'clock every morning.  
a) should b) must c) are to
7. As the manager was out we ... wait for him.  
a) have to b) had to c) are to
8. We had no bread at home, that's why he ... go to the bakery.  
a) has to b) had to c) must
9. You ... be more careful while crossing the street here.

a) should b) had to c) are to

10. It's very late now, you ... stay at home.

a) should b) must c) had to

11. You ... study this problem more thoroughly.

a) must b) should c) are to

12. He ... wait for us near the theatre.

a) must b) is to c) had to

13. The meeting ... begin at 12 sharp.

a) must b) had to c) is to

## **Infinitive, Infinitive Constructions**

*I. Переведите на русский язык предложения, обращая внимание на формы инфинитива.*

1. He was happy to have passed his exams.
2. There is nothing to laugh at.
3. Here are the papers to be signed.
4. They are glad to have been given this interesting project.
5. The child likes to be read.
6. He is glad to be working with you.
7. We are sorry to have troubled you.
8. I've got a call to make
9. A graduate expected to be offered a good job.
10. A thief was glad not to have been noticed.
11. The time was too short to fulfill the task.
12. Not to answer at once would be to offend him.
13. The main problem to discuss is how to contact him.
14. The method to be applied is rather new.
15. They wanted to be answered at once.

*II. Переведите предложения на русский язык, подчеркните Complex Object.*

1. They wanted us to come and help them.
2. We believe him to follow this good advice.
3. Have you seen him make the research?
4. I believe him to know this subject well.
5. Do you think this work to be interesting?
6. We expect everybody to come in time.
7. I consider him to be the best scientist in this field.

8. The policeman ordered the criminal to be arrested.
9. Do you want me to prepare a speech for the meeting?
10. I heard them sing your favorite song.

*III. Переведите предложения на русский язык, подчеркните Complex Subject.*

1. He is likely to come in time.
2. He appeared to be working at our plant.
3. The manager is believed to have left for Tokyo.
4. The earth was believed by the ancients to be the centre of the universe.
5. This plan is unlikely to be approved.
6. English is known to have adopted many French words.
7. An important discovery was unnamed to have been made.
8. The worker was reported to have realized his plan in time.
9. They are sure to participate in the project.
10. He seems to have been working at the construction since last year.

## **Participle, Participle Constructions**

*I. Переведите на русский язык предложения, обращая внимание на формы причастия.*

1. The man delivering a lecture is a famous professor.
2. People arriving in Vladimir visit different places of interest.
3. Using a computer you will finish the experiment faster.
4. The newly built houses look beautiful.
5. The student asked by the teacher answered immediately.
6. While studying languages you must learn many new words.
7. Not knowing his address I couldn't write to him.
8. Having finished my work I got a new task.
9. The question being discussed by the Board of directors is very important.
10. Having been translated into many languages the book became bestseller.
11. Having received no answer I wrote to him again.
12. You must do your test in written form.
13. Unless discussed the method must not be used.
14. The completed work deserved high praise.
15. The device used in our work is quite new.

*II. Употребите в предложениях форму причастие I или 2.*

1. The student (written/writing) an article is our monitor.
2. The article (written/writing) by the student is interesting.
3. The method (discussing/discussed) is important for our laboratory.
4. They are reading a book (published/ publishing) abroad.
5. The results (receiving/received) were of great importance for the research.
6. They remained at home (refusing/refused) to go anywhere that day.

7. The explanation (giving/given) was not clear.
8. The man (played/playing) the leading role is my favorite actor.
9. New materials (recommending/recommended) for the bridge construction were described in this article.
10. (waited/waiting) for him I looked through the magazines.

III. *Переведите предложения, обращая внимание на независимый причастный оборот.*

1. The working day being over, the city transport was overcrowded.
2. They all went away, he remaining at home.
3. All the questions having been discussed, they closed the meeting.
4. Nobody being on the highway, he was driving a car very fast.
5. The experiment having been completed, everybody was interested in the results.
6. The exhibition being open, they saw the newest equipment.
7. All the preparation made, the expedition was ready to start.
8. The ice being thin, we couldn't cross the river.
9. The lecture being over, the students asked many questions.
10. It being summer, we went to the seaside.

## Gerund, Gerund Construction

I. *Переведите предложения, обращая внимание на Герундий.*

1. Reading is useful.
2. I remember having attended his lectures on history.
3. They began determining the properties of materials.
4. The stranger stopped following me.
5. He is proud of having been sent abroad.
6. I appreciate being given this opportunity.
7. They denied having been there.
8. I have no intention of participating in this work.
9. I don't remember having been informed about it.
10. I insist on being helped in this difficult situation.

II. *Переведите предложения, обращая внимание на Complex Gerund.*

1. The doctor insisted on my staying in bed.
2. I appreciate your giving me so much of your time.
3. I don't mind his joining us.
4. The teacher was pleased with our having passed exams in time.
5. I know of his working at this project.
6. We heard of the experiment having been started last week.
7. They objected to her making an opening speech at the meeting.
8. What is the reason for his leaving us so suddenly?
9. I haven't heard of his having been offered a good job.
10. We insisted on his coming with us.

## Complex Sentences

*Translate the sentences. Define the type of subordinate clauses:*

1. How much information is stored on the tape depends on the length of the tape as well as its density. 2. The kind of programs a programmer writes depends on who he is working for. 3. Although a manager doesn't need to program, he should be well informed about developments in the field of data processing. 4. If you like video games, you should know how difficult it is to make one. 5. Video games can be bad for you if you don't limit the time you spend in front of the screen or choose intelligent programs, which don't contain violence. 6. Operating system software manages the different programs the user runs. 7. The pictures that are produced help the physician make diagnoses and detect problems. 8. Educational software appeals to students because it is interactive – that is, the student's response determines what happens next. 9. As more of the world's information is digitized, more people seek access to the global "digital library". 10. Using software that connects to the Internet, computer operator can select the site's uniform locator that contains information the operator wishes to examine. 11. The fact is that we can use all the Internet resources for our educational purposes. 12. "Everything we do builds on the Internet", says Foster. 13. Many experts believe global grids will offer a second chance to fulfil the promises of the Internet. 14. The "castle" model of security, which involves building firewalls to keep out unwelcome users, won't work in a highly networked world where no one benefits if they are not in constant virtual contact with everyone else. 15. While many grid applications are still proprietary, companies like IBM, HP, Microsoft and Sun seem to understand that open standards are needed. 16. Just as we turn on a light without a thought to how it works, the power of computing will invisibly shape our lives, just like the electric grid. 17. The reality is that computing will be more complicated than even before. 18. Whether the problem will be solved depends on the experience of a programmer. 19. A block diagram can show if a process has to be repeated or if there are alternative routes to be taken. 20. Robot doesn't think, but simply does what it is told.

### **III. Тексты для перевода, обсуждения, аннотирования и реферирования**

#### **Taking a Post-Graduate Course**

Last year by the decision of the Scientific Council I took post-graduate courses to increase my knowledge in economics. I passed three entrance examinations - in History, English and the special subject. So now I am a first year post-graduate student of the Orenburg State University. I'm attached to the Statistics Department. In the course of my post-graduate studies I am to pass candidate examinations in philosophy, English and the special subject. So I attend courses of English and philosophy. I'm sure the knowledge of English will help me in my research.

My research deals with economics. The theme of the dissertation (thesis) is "Computer-Aided Tools for...". I was interested in the problem when a student so by now I have collected some valuable data for my thesis.

I work in close contact with my research adviser (supervisor). He graduated from the Moscow State University 15 years ago and got his doctoral degree at the age of 40. He is the youngest Doctor of Sciences at our University. He has published a

great number of research papers in journals not only in this country but also abroad. He often takes part in the work of scientific conferences and symposia. When I encounter difficulties in my work I always consult my research adviser.

At present I am engaged in collecting the necessary data. I hope it will be a success and I will be through with my work on time.

### **My research work**

I'm an economist in one of the Orenburg auditing firms. My special subject is accounting. I combine practical work with scientific research, so I'm a doctoral candidate (соискатель).

I'm doing research in auditing which is now widely accepted in all fields of economy. This branch of knowledge has been rapidly developing in the last two decades. The obtained results have already found wide application in various spheres of national economy.

I'm interested in that part of auditing which includes its internal quality control. I have been working at the problem for two years. I got interested in it when a student. The theme of the dissertation is "Internal quality control of audit services". The subject of my thesis is the development of an effective internal quality control system for audit firm services. I think this problem is very important nowadays as a major portion of public accounting practice is involved with auditing. In making decisions it is necessary for the investors, creditors and other interest

ed parties to know whether the financial statements may be relied on. Hence there should be an internal control of auditing

operations for insuring the fairness of presentation. My work is both of theoretical and practical importance. It is based on the

theory developed by my research adviser, professor S. Petrov. He is head of the department at the Orenburg State University. I always consult him when I encounter difficulties in my research. We often discuss the collected data. These data enable me to define more precisely the theoretical model of the audit internal quality system. I have not completed the experimental part of my thesis yet, but I'm through with the theoretical part. For the moment I have 4 scientific papers published. One of them was published in the US journal. I take part in various scientific conferences where I make reports on my subject and participate in scientific discussions and debates. I'm planning to finish writing the dissertation by the end of the next year and

prove it in the Scientific Council of the Orenburg State University. I hope to get a Ph. D. in Economics.

### **Some Aspects of Research Work Organization in English - Speaking Countries**

Science is not licensed profession, and to be counted as a scientist one need not be a Doctor of Philosophy... But a scientist without a Ph.D. (or a medical degree) is like a lay brother in a Cistercian monastery. Generally he has to labor in the fields while others sing in the choir. If he goes into academic life, he can hope to become a professor only at the kind of college or university where faculty members are given neither time nor facilities for research... A young scientist with a bachelor's or a master's degree will probably have to spend his time working on problems, or pieces

of problems, that are assigned to him by other people and that are of more practical than scientific interest. Wherever he works, the prospects are slight that he will be given much autonomy and freedom. Having a Ph. D. or its equivalent - a medical degree plus post-graduate training in research- has become in fact, if not in law, a requirement for full citizenship in the American scientific community.

### ***Leading Research Centres***

To be successful as a scientist, it is important not only to have a Ph. D., but to have earned it at the right place. From the standpoint of rightness, American universities may be divided into three groups. The first is made up of those institutions to which the term "leading" may appropriately be applied. They include Chicago, Cal Tech, the University of California at Berkeley, Columbia, Harvard, Illinois, M.I.T. (=Massachusetts Institute of technology), Michigan, Princeton, Stanford, Wisconsin, Yale, and perhaps two or three others. These are the universities whose professors get the biggest research grants, publish most scientific papers, serve on the most important government committees, win most of the scientific prizes, and are most likely to be acknowledged as leaders in their fields ... Ranking just below these twelve are universities like Minnesota and Indiana and U.C.L.A. (University of California at Los Angeles), where scientists and scholars of international renown are also to be found, but in such dense clusters as at Harvard or Berkeley ... This is not to say that first-rate scientists are to be found only at first-rate universities - or that there are no second-rate people at Berkeley and M.I.T. But the brightest students, like the brightest professors, tend to be found at the leading universities.

### ***Postdoctoral Study***

Although possession of a Ph. D. is supposed to signify that a scientist has learned his trade as a researcher, it is now very common for young scientists to continue in a quasi-student status for a year or two after they get their doctorates ... Older scientists as a rule are very happy to take on postdoctoral students. The postdoc, as he is sometimes called, is like an advanced graduate student in that he does research under the general direction of an older man. But he usually needs much less direction of an older man and he can therefore be much more helpful to an experienced scientist who is eager to see his work pushed forward as rapidly as possible... Postdoctoral trainees can have the further advantage of serving a professor as a middleman in his dealing with his graduate students. For young scientists themselves, a year or two of postdoctoral study and research has many attractions. For some it is a chance to make up for what they didn't learn in graduate school. For scientists whose graduate training has been good, the chief advantage of doing postdoctoral research is that it gives them a couple of years in which they can put all their effort into research. A postdoctoral fellowship can also be a relatively tranquil interlude between the pressures and intellectual restrictions of life as a graduate student, and the competition and distractions of life as an assistant professor. Many scientists go abroad, not because the training they get will necessarily be better than they would get in the United States, but because a postdoctoral fellowship gives them a chance to travel – often for the first time in their lives.

## **How British Science Is Organized**

**John B.S.Haldane**

The British Association for the Advancement of Science was founded in 1831, and at that time almost every serious scientist in Britain belonged to it. There were so few of them that most of the year's work in a given branch of science could be discussed in a few days. In fact it merited title of "Parliament of Science" which is still bestowed on it by some newspapers. Since then the situation has completely changed. At present there are a number of societies, for example the Royal Astronomical Society, the Chemical Society, the Genetical Society, the Geological Society and the Physiological Society which are composed of scientists only. Finally there is the Royal Society of London for Improving Natural Knowledge. This has 384 scientific fellows, 49 foreign members, and 15 British fellows. When it was founded nearly 300 years ago, it included every scientist in England, and many others, such as Samuel Pepys, who were interested in science. But now it only includes a small fraction of scientists, and its discussions are less lively than those of the societies concerned with individual sciences. On the other hand, the British Association is concerned with matters other than science. It has sections devoted to psychology, which is still only partially scientific, and to education and economics, which in this country at any rate are hardly so at all. So it has fallen away from its former scientific spirit to a certain extent. But except for the Royal Society, the scientific societies have not the money to subsidize research. This is done by universities, the government, industrial firms, and endowed bodies. There is no organization of research on a national scale. Some of the government and industrial research is secret, and therefore of no value to science. For science means knowledge. The British Association is able to spare a few hundred pounds yearly for grants in aid of research. But its main function now is discussion. New results are generally announced at meetings of smaller societies, and the public hears very little of them. Both in Russia and in Scandinavia the press has far better scientific news than in Britain. If science is to advance in this country as it should, we need more democracy in the laboratories, also more democratic control of expenditure on research. This will only be possible if the people are educated in science, and they are at present deliberately kept in the dark. For a knowledge of science leads to a realization of the huge amount of knowledge which could be applied to the public benefit if industry, agriculture and transport were organized for use and not for profit.

## **The World Conference on Computers in Education**

The World Conference on Computers in Education took place in Switzerland last month. This Congress brought together more than 1000 people concerned with their development and use in primary, secondary and university education, as well as in vocational training. This Conference was organized by the Swiss Federation of Automatic Control, on behalf of the International Federation for Information Processing (IFIP), and had the backing of UNESCO and the Intergovernmental Bureau for Informatics (IBI, Rome), which were offering to support participants from developing countries, preferentially those who wished to present a paper.



In addition to the Congress, a youth world computer programming tournament was being held in different countries; the national winners were invited to present their entry at the Conference.

At the same time, an exhibition was set up to present educational material and a range of hardware and software, going from the smallest personal computer to the largest distributed informatics network, a concrete illustration of the multiple resources of these techniques applied to teaching and education.

The Conference put the accent on the relations between informatics and the teaching of other disciplines (computers in the teaching of physics, humanities at school, engineering, economics and social sciences), on instructional techniques (large scale experiments in computer aided learning - CAL) and on the impact of new technologies. Moreover, the social impact of informatics on teachers and students, as well as on leisure was discussed during the conference. Other contributions presented reviews of national policies and models of computer education; a special emphasis was put on the identification of the needs of developing countries and on the definition of the means to meet them.

### **Research Universities Key to State's Economic Recovery by Venky Narayahamuri**

America's research university system has long been the envy of the world. The strength and excellence of its infrastructure has contributed enormously to America's economic growth and improved quality of life. Its basic research efforts have advanced our knowledge base which in turn has driven our technological progress over the last half century, and its educational efforts have produced a strong American work force. But the world as we have known it is undergoing major changes.

With the end of the Cold War has come a dynamic shift in emphasis from defense to civilian concerns. More and more the United States is competing in an expanding global marketplace. This changing environment is posing many new challenges and expectations for our institutions of higher education, including a great fiscal impact, and it has caused universities to come under heightened public scrutiny...

We must show society that we can produce broad-based graduates who are able to solve today's pressing national needs, among them environmental protection, better health care, alternate means of transportation, industrial productivity, and improved manufacturing processes. Universities can accomplish this goal by developing a holistic approach to education through integrating education and research - the two are inseparable in my mind - by fostering more effective partnerships with industry and government agencies to better respond to strategic research opportunities, and by continuously emphasizing quality and excellence in everything we do. Here is why America's research universities are its treasured institutions. Research universities attract the best and brightest faculty. Such faculty are highly dedicated individuals who innovate and lead frontier research efforts, who demonstrate excellence in teaching, and who show excellence in community service. Who better to teach our students, engaging them in discovery, development and application processes, and motivating them to aspire to greater achievements...

...Research universities engage in creative multidisciplinary research projects, further increasing the range and number of opportunities undergraduate and graduate students have for supervised research. But it is not only students enrolled at the university who benefit from exposure to first-rate research, working alongside world-class faculty. Research universities also simulate and fire the imaginations of those in the educational pipeline - America's K-12 students and their teachers...

...As the deans of UCSB's College of Engineering, I am listening to government, industry and the public, and I am hearing that they want to see in new graduates - quality, excellence and teamwork

ability. Their call to action has not gone unheard. We have undertaken here a major reevaluation of our curriculum and are implementing a new freshman year sequence that integrates oral and written communication, computing skills and engineering concepts.

We have initiated a new mechanical engineering design thrust, one that increases hands-on real-world experience by emphasizing synthesis and the fundamentals of design and manufacture. We also have started a new undergraduate research seminar series to further broaden student experience...

... We already are an information society. The need for an increasingly technologically oriented work force for the 21<sup>st</sup> century, competent in computing, mathematics and information technology, certainly will not diminish. If we abandon the research university, which has provided much of America's knowledge base and education infrastructure, how can we possibly train future generations of workers? How will we solve tomorrow's problems? How will we develop tomorrow's technologies? We need research universities that are strong and vital more now than ever before.

**Примерная шкала оценивания контрольных работ  
(1-лексико-грамматическая к/р, 2 – письменный перевод, 3 - тесты)**

<b>Оценка</b>	<b>Критерии</b>
«отлично»	<p><b><u>Лексико-грамматические к/р и тесты</u></b>                      Полное выполнение заданий (100%) (допускается 1 грамматическая ошибка)</p> <p align="center"><b><u>письменный перевод</u></b>                      Содержательная идентичность текста перевода</p>
«хорошо»	<p><b><u>Лексико-грамматические к/р и тесты</u></b>                      Выполнение работы с небольшим количеством ошибок (3-4 ошибки из 20 заданий)</p> <p align="center"><b><u>письменный перевод</u></b>                      Наличие погрешностей в переводе, которые не нарушают общего смысла оригинала</p>
«удовлетв.»	<p><b><u>Лексико-грамматические к/р и тесты</u></b>                      Сравнительно большое количество ошибок (5-8 ошибок из 20 заданий)</p> <p align="center"><b><u>письменный перевод</u></b>                      Наличие ошибок, приводящих к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающих его полностью</p>
«неудовлетв.»	<p><b><u>Лексико-грамматические к/р и тесты</u></b></p>

	Выполнение заданий на 50% и менее <b><u>письменный перевод</u></b> Ошибки приводят к искажению содержания оригинала
--	---

**Примерная шкала оценивания участия студента в активных формах обучения: говорение  
(устные сообщения, диалоги, доклады, презентации, ролевые игры)**

Оценка	Критерии
«отлично»	1. Полное раскрытие темы 2. Разнообразие языковых средств 3. Способность выразить свое мнение 4. Минимальное количество грамматических ошибок 5. Умение пользоваться дополнительными источниками
«хорошо»	1. Недостаточно полное раскрытие темы 2. Несущественные грамматические, лексические и фонетические ошибки 3. Использование устаревших источников
«удовлетв.»	1. Отражение лишь общего смысла темы 2. Наличие достаточно большого количества ошибок Неумение выразить свою точку зрения 4. Небольшой запас языковых средств
«неудовлетв.»	1. тема не раскрыта 2. Большое количество грамматических и лексических ошибок, которые делают речь говорящего непонятной для слушателя

**ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И  
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Текущий контроль осуществляется в устной и письменной форме в виде устных опросов, проектов, выполнения лексико-грамматических тестов.

**Формами текущего контроля являются:**

1. Соответствующие тесты
2. Контрольные работы по отдельным темам
3. Составление служебных документов
4. Написание докладов и публичных выступлений
5. Подготовка презентаций
6. Составление аннотации/реферата к тексту профессиональной направленности
7. Перевод аутентичных текстов общекультурной тематики и профессиональной направленности

Итоговый контроль проводится в виде экзамена. Объектом контроля являются коммуникативные умения во всех видах речевой деятельности (говорение, чтение, письмо, аудирование), достижение заданного Программой уровня владения иноязычной коммуникативной компетенцией.

**Требования к кандидатскому экзамену.**

Кандидатский экзамен проводится в 2 этапа:

На первом этапе:

Аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод научного текста по специальности на русский язык. Объем текста – 15 000 печатных знаков. Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе. Аспирант (соискатель) должен представить письменный перевод не позднее, чем за 30 дней до начала экзамена, а также список прочитанной литературы по специальности и словарь терминов по теме исследования (не менее 300 терминов).

Второй этап кандидатского экзамена включает 3 задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем – 2500 печ. зн. Время выполнения – 60 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.
2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1500 печ. зн. Время выполнения – 3-5 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на русском языке в виде реферирования.
3. Беседа на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

### **Критерии оценки на экзамене:**

**- «отлично» выставляется обучающемуся, если:**

#### **Краткое изложение текста профессиональной направленности.**

Обучающийся демонстрирует освоенность всех изученных правил чтения. Обучающийся полностью понял содержание текста, передал его основное содержание и выполнил все задания к текстам.

#### **Монологическое высказывание по теме научного исследования**

Учащийся логично строит монологическое высказывание (описание, рассказ) в соответствии с коммуникативной задачей, сформулированной в задании. Лексические единицы и грамматические структуры используются уместно. Ошибки практически отсутствуют. Речь учащегося понятна: практически все звуки в потоке речи произносятся правильно, соблюдается правильный интонационный рисунок.

### **критерии оценивания - «хорошо»**

#### **Краткое изложение текста профессиональной направленности.**

Обучающийся достаточно хорошо владеет техникой чтения. Обучающийся понял содержание текста за исключением деталей, при передаче основного содержания допускает 2-4 ошибки в пределах изученного материала, и сам может их исправить, выполнив 2/3 заданий к тексту.

#### **Монологическое высказывание по теме научного исследования**

Обучающийся логично строит монологическое высказывание (описание, рассказ) в соответствии с коммуникативной задачей, сформулированной в задании. Используемые лексические единицы и грамматические структуры соответствуют поставленной коммуникативной задаче. Обучающийся допускает отдельные лексические и грамматические

ошибки, которые не препятствуют пониманию его речи. Речь обучающегося понятна, обучающийся не допускает фонематических ошибок.

### **критерии оценивания - «удовлетворительно»**

#### **Краткое изложение текста профессиональной направленности.**

Темп речи невысокий, с заметными паузами. Использует простые речевые модели. Допускает большое количество ошибок, иногда препятствующих пониманию прочитанного. Обучающийся понял только основное содержание текста и выполнил 1/3 задания к тексту.

#### **Монологическое высказывание по теме научного исследования**

Обучающийся строит монологическое высказывание (описание, рассказ) в соответствии с коммуникативной задачей, сформулированной в задании. Но: - высказывание не всегда логично, имеются повторы, - допускаются лексические и грамматические ошибки, которые затрудняют понимание. Речь отвечающего, в целом, понятна, учащийся в основном соблюдает интонационный рисунок. Объем высказывания – менее 5 фраз

### **критерии оценивания - «неудовлетворительно»**

#### **Краткое изложение текста профессиональной направленности.**

Большое количество грубых ошибок, часто препятствующих пониманию смысла прочитанного. Не владеет правилами чтения, допускает большое количество грубых ошибок, препятствующих пониманию прочитанного. Темп чтения очень низкий. Не смог кратко изложить содержание текста.

#### **Монологическое высказывание по одной из пройденных тем**

Коммуникативная задача не выполнена. Содержание ответа не соответствует поставленной в задании коммуникативной задаче. Допускаются многочисленные лексические и грамматические ошибки, которые затрудняют понимание. Речь плохо воспринимается на слух из-за большого количества фонематических ошибок.

**Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»  
(ВлГУ)**

Гуманитарный институт  
Кафедра Иностранных языков профессиональной коммуникации

**Доцент Крылова Галина Федоровна**

**Методические указания к практическим занятиям по направлению подготовки  
40.06.01. Юриспруденция, направленность (профиль) подготовки Уголовное право и  
криминология; уголовно-исполнительное право**

**Владимир, 2015 г.**

## **МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ**

**к практическим занятиям по направлению подготовки 40.06.01. Юриспруденция, направленность (профиль) подготовки Уголовное право и криминология; уголовно-исполнительное право**

### **Введение**

Настоящие методические указания разработаны для реализации практических занятий по дисциплине «Иностранный язык (английский)» по направлению подготовки 40.06.01.

Изучение иностранного языка аспирантами «неязыковых» факультетов в вузе является неотъемлемым элементом профессионально-ориентированного общения. При этом иностранный язык рассматривается как органическая часть квалификационной характеристики аспиранта. Актуальность и значимость этой дисциплины заключается в том, что ее освоение способствует развитию коммуникативных навыков и языковой компетенции, необходимых для успешной профессиональной и научной деятельности аспирантов.

Практическое владение иностранным языком в рамках данной сферы профессиональной коммуникации предполагает наличие таких умений, которые дают возможность:

- свободно читать литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний с целью извлечения информации;
- оформлять извлечённую из иностранных источников информацию в виде переводов или резюме;
- переводить юридические тексты с иностранного языка на русский;
- представлять, обобщать, высказывать своё мнение по проблеме связанной со специальностью;
- вести беседу по специальности.

### **Основная часть**

Дисциплина «Иностранный язык (английский)» направлена на развитие и совершенствование навыков чтения с целью извлечения информации, оформления её в виде рефератов, тезисов, аннотаций, переводов юридических текстов на русский язык, ведения деловой переписки, устной речи в профессиональном общении.

Содержание базируется на аутентичных учебных материалах: тексты научных статей; учебных пособий, периодических изданий, Интернет–ресурсов) по профилю профессиональной ориентации студента. На основе вышеуказанных источников совершенствуются необходимые речевые умения и навыки в различных видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование и письмо). На основе учебных материалов также совершенствуются, расширяются и углубляются знания и умения в области фонетики, лексики, грамматики.

Совершенствование владения грамматическим материалом (морфология, синтаксис, словообразование, сочетаемость слов), а также активное усвоение наиболее употребительной научно – профессиональной лексики и фразеологии изучаемого языка происходит в процессе письменного и устного перевода с иностранного языка на русский.

### **Тематический план учебной дисциплины**

«Иностранный язык (английский)» в сфере предусматривает 4 зачетные единицы, 144 час.

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Год обучения	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу аспирантов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	СРА	
1	Тест на проверку остаточных знаний. Грамматика: Порядок слов простого предложения. Сложные предложения. Союзы и относительные местоимения. Учебно-познавательная сфера общения: Учеба в вузе.	1		2		2	тест
2	Учебно-познавательная сфера общения: Высшее образование в России. Грамматика: Бессоюзные предложения. Личные формы глагола в действительном залоге. Изучающее чтение текста по специальности.			2		2	тест по грамматике; выполнение текущих заданий
3	Учебно-познавательная сфера общения: Высшее образование за рубежом. Роль высшего образования в развитии личности. Грамматика: Личные формы глагола в пассивном залоге. Изучающее чтение текста по специальности.			2		2	тест по грамматике; выполнение текущих заданий
4	Учебно-познавательная сфера общения: Уровни высшего образования. Грамматика: Согласование времён. Функции и формы инфинитива. Избранное направление профессиональной			2		2	тест по грамматике; выполнение текущих заданий



	деятельности. Просмотровое чтение текста по специальности.						
5	Профессиональная сфера общения: история, современное состояние и перспективы развития изучаемой науки. Письменный контрольный перевод текста по специальности. Грамматика: Инфинитивные обороты.			2		2	тест по грамматике; выполнение текущих заданий
6	Профессиональная сфера общения: Социальная ответственность ученого за результаты своего труда. Грамматика: Развитие навыков распознавания и понимания форм и конструкций, характерных для конкретного подъязыка. Реферирование текста по специальности.			2		2	тест по грамматике; выполнение текущих заданий
7	Грамматика: Причастие I и II. Формы и функции причастия. Причастные обороты. Тексты по специальности. Развитие навыков распознавания и понимания форм и конструкций, характерных для конкретного подъязыка и делового общения.			2		2	тест по грамматике; выполнение текущих заданий
8	Грамматика: Герундий и герундиальные обороты. Распознавание грамматических явлений и конструкций в профессиональных текстах по специальности. Индивидуальные задания: тексты по специальности изучающее чтение и беглое просмотровое чтение.			2		2	тест по грамматике; выполнение текущих заданий
9	Грамматика: Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных).			4		4	тест по грамматике; выполнение текущих заданий

	Сослагательное наклонение. Профессиональная сфера общения: Тема диссертации и дальнейшее развитие в данной области. Индивидуальные задания: тексты по специальности изучающее, поисковое чтение.						
10	Грамматика: Многофункциональные строевые элементы. Сложные и парные союзы. Сравнительно-сопоставительные обороты. Распознавание грамматических конструкций в профессиональных текстах аспирантов (соискателей). Профессиональная сфера общения: Специальность и специализация. Индивидуальные профессиональные тексты по специальности.			4		4	тест по грамматике; выполнение текущих заданий
11	Грамматика: Развитие навыков распознавания и понимания форм и конструкций, характерных для конкретного подъязыка и делового профессионального общения. Структурирование дискурса: оформление введения в тему, развитие темы. Индивидуальные тексты по специальности: изучающее, просмотровое и поисковое чтение.			6		6	тест по грамматике; выполнение текущих заданий
12	Структурирование дискурса: подведение итогов сообщения дискуссии презентации. Сфера профессионального общения: методы и техника проведения научного исследования. Дискуссия по данной теме.			6		6	выполнение письменного перевода объемом 15000 знаков и текущих заданий

	Передача эмоциональной оценки сообщения. Индивидуальные задания аспирантов (соискателей). Сдача письменных переводов объемом 15000 печ. зн. оригинальных текстов по специальности.						
13	Сфера профессионального общения: Результаты исследования и их публикация. Индивидуальные задания аспирантов (соискателей) – изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое чтение. Изложение содержания прочитанного в форме резюме; сообщение по теме проводимого исследования.			8		8	выполнение индивидуальных текущих заданий
14	Обсуждение научной работы и работы над диссертацией. Индивидуальные задания с литературой текстов по специальности. Развитие навыков распознавания и понимания форм и конструкций в профессиональных текстах.			4		4	выполнение индивидуальных текущих
15	Беседа по теме научной работы и будущей диссертации.			2		10	
	<b>ИТОГО:</b>	<b>144</b>		<b>50</b>		<b>58</b>	<b>Экзамен: 36</b>

В результате освоения программы аспирантуры у выпускника должны быть сформированы следующие компетенции:

**ОПК-2** владение культурой научного исследования в области юриспруденции, в том числе с использованием новейших информационно-коммуникационных технологий;

**УК-3** готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов при решении научных и научно-образовательных задач;

**УК-4** готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках;

**УК-6** способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

**Знать (УК-4):**

- а) основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода;
- б) основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста.

**Уметь (УК-3 УК-4):**

- а) осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- б) пополнять профессиональные знания на основе использования оригинальных источников на иностранном языке.

**Владеть (УК-4, УК-6, ОПК-2):**

- а) основами современной информационной и библиографической культуры;
- б) основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная мысль, заключение);
- в) навыками зрелого чтения с выделением смысловых блоков в читаемом;
- г) умением выделять основные мысли и факты, исключать избыточную информацию;
- д) умением устной речи по темам специальности и по диссертационной работе.

Аспирант, обучающийся по данному направлению должен обладать следующими умения и навыками в различных видах речевой деятельности в соответствии с ситуациями профессионального общения, в которых они реализуются, а также рекомендуемыми формами упражнений по их развитию.

**1. Чтение**

Свободное, зрелое чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, а также формирование навыка обоснованной языковой догадки (на основе контекста, словообразования, интернациональных слов) и навыка прогнозирования поступающей информации.

Итак, в области чтения студент должен:

- владеть умениями чтения аутентичных текстов (монографии, научные журналы, статьи, тезисы);
- владеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое), предполагающими различную степень понимания и смысловой компрессии прочитанного;
- уметь варьировать характер чтения в зависимости от целевой установки, сложности и значимости текста.

Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать и понимать иностранный текст по специальности.

**Умения и навыки, обеспечивающие решение коммуникативных задач:**

- распознавать значение многозначных языковых единиц по контексту;

- догадываться о значении незнакомых языковых единиц по контексту;
- искать требуемую информацию по ключевым словам;
- понимать общее содержание фрагментов текста;
- прогнозировать содержание текста или его фрагментов по значимым компонентам: заголовкам и подзаголовкам, первым предложениям и т.д;
- извлекать из прочитанного текста информацию фактического ( повествовательного и описательного) характера;
- извлекать из прочитанного текста информацию, отражающую аргументацию;
- извлекать из прочитанного текста имплицитно представленную информацию;
- пользоваться двуязычным и одноязычным словарём изучаемого языка, правильно определяя значение употребляемой в тексте лексики.

#### **Ситуации:**

- чтение деловой переписки в пределах тематики, связанной с будущей профессиональной деятельностью;
- чтение научных статей, аннотаций, тезисов, библиографических описаний в пределах изученной профессиональной тематики.

#### **Перевод**

Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной используется как средство овладения иностранным языком, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания содержания.

В области перевода студент должен:

- владеть необходимым объёмом знаний в области теории перевода: эквивалент и аналог, переводческие трансформации;
- различать многозначность слов, словарное и контекстуальное значение слова, значения интернациональных слов в родном и иностранном языке и т.д.;
- уметь адекватно передать смысл юридического текста с соблюдением норм родного языка;
- владеть навыками преобразования исходного материала, в том числе реферативного перевода научного текста;
- пользоваться двуязычными словарями, правильно определяя значение употребляемой в тексте лексики, либо выбирая слова для использования в тексте в соответствии с передаваемым содержанием.

## **2. Аудирование**

В области аудирования студент должен:

- понимать звучащую аутентичную монологическую и диалогическую речь по профессиональной и научной проблематике;
- понимать речь при непосредственном контакте в ситуациях делового и профессионального общения (доклад, интервью, дискуссия, лекция);

#### **Умения и навыки, обеспечивающие решение коммуникативных задач:**

- распознавать на слух звуки изучаемого языка и речи по смыслоразличительным признакам;
- распознавать в речи значение многозначных языковых единиц по контексту;
- догадываться о значении незнакомых языковых единиц, употребляемых в звучащей речи по контексту;

- распознавать информацию, передаваемую ритмико- интонационным оформлением звучащей речи;
- извлекать из звучащей речи информацию, отражающую оценочное мнение говорящего.

**Ситуации:**

- обмен информацией по профессиональной тематике между студентами;
- беседы, дискуссии;
- конференции, презентации.

### **3. Говорение**

В целях достижения профессиональной направленности устной речи умения и навыки говорения и аудирования должны развиваться во взаимодействии с умениями и навыками чтения.

В области говорения студент должен уметь:

- подвергать критической оценке точку зрения автора;
- делать выводы о приемлемости или неприемлемости предлагаемых автором решений;
- сопоставлять содержание разных источников по данному вопросу, делать выводы на основе информации, полученной из разных источников о решении аналогичных задач в иных условиях.

Основное внимание следует уделять коммуникативной устной речи, естественно-мотивированному высказыванию в формах подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической устной речи.

#### **3.1 Устное монологическое общение**

В области монологической речи обучаемый должен продемонстрировать:

- умение логично и целостно как в смысловом, так и в структурном отношении выразить точку зрения по обсуждаемым вопросам;
- умение составить план и выбрать стратегию сообщения, доклада, презентации проекта на профессиональную тему;
- умение устанавливать и поддерживать речевой контакт с аудиторией с помощью адекватных речеорганизующих формул.

**Ситуации:**

- официальные и неофициальные встречи, связанные с осуществлением профессиональной деятельности;
- презентации на различных мероприятиях, связанных с осуществлением профессиональной деятельности;
- научные и профессиональные конференции, лекции ,семинары

#### **3.2. Устное диалогическое общение**

В области диалогической речи необходимо уметь:

- соблюдать правила речевого этикета в ситуациях научного, диалогического общения;
- вести диалог проблемного характера с использованием адекватных речевых форм;
- аргументированно выразить свою точку зрения.

**Ситуации:**

- повседневное общение, непосредственно связанное с осуществлением профессиональной деятельности;

- общение студентов друг с другом (встречи, дискуссии, диспуты);
- общение на профессиональные темы (конференции, круглые столы).

#### **4. Письмо**

Развитие навыков письма на иностранном языке рассматривается как средство активизации усвоения языкового материала. Обучающийся должен владеть умениями и навыками письменной научной речи, логично и аргументировано излагать свои мысли, соблюдать стилистические особенности соответствующего жанра и стиля.

Он должен уметь:

- излагать содержание прочитанного в форме резюме, аннотации и реферата;
- составлять тезисы доклада, сообщения на профессиональную тему;
- составлять заявку на участие в научной студенческой конференции;
- вести научную переписку ( в том числе через Интернет);

#### **Умения и навыки, обеспечивающие решение коммуникативных задач:**

- планировать содержание и организацию научного текста с целью общения, коммуникативными задачами, коммуникативной ситуацией, знаниями об адресате и отражать его в виде плана, черновых записей;
- писать краткое сообщение на профессиональную тему с использованием ключевых слов и выражений;
- правильно использовать лексический материал, включающий специальные термины,
- пользоваться словарями, правильно выбирая слова для использования в тексте в соответствии с передаваемым содержанием;
- использовать грамматический материал, адекватный излагаемому в сообщении содержанию, употребляя грамматические формы в соответствии с нормами изучаемого языка;
- последовательно и логично излагать сообщения в предложении, абзаце, тексте, правильно употребляя связующие элементы для соединения компонентов текста.

#### **Ситуации:**

- оформление документов в связи с участием в конференциях с представлением информации как личного характера, так и представлением профессиональных интересов;
- написание заявлений, отчётов, докладов;
- написание документов инструктивного характера, связанных с осуществлением профессиональной деятельности.

Тематическое наполнение курса определяется специальностью, которую студенты изучают в рамках следующих модулей:

1. основные сферы деятельности в данной профессиональной области;
2. специфика профессии, отдельные сведения о будущей профессиональной деятельности;
3. достижения в области избранной специальности ( история, имена, факты)

#### **Аудиторные тексты для изучающего чтения:**

1. "How laws are passed"
2. "Parliamentary Elections in Great Britain"
3. "Crime and Criminal Code"
4. "The Judicial branch"
5. "Crime and punishment"

6. “The world of crime”
7. “Law stories”
8. “Legal professions”

---

**Тесты по грамматике:**

Тест № 1 Герундий

Тест № 2 Сослагательное наклонение

Тест № 3 Причастие и его обороты

**Темы презентаций**

1. Система правосудия в Великобритании.
2. Система правосудия в США.
3. Исполнительная власть в США и Великобритании.

## **УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**а) основная литература:**

1. Хромова Т.И. Обучение чтению, аннотированию и реферированию научной литературы на английском языке и подготовке презентаций. [Электронный ресурс]: учебное пособие – Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана, 2014. – 255 с. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785703840344.html>
2. Шевелева С.А. Деловой английский за 20 минут в день: учебное пособие. [Электронный ресурс]- Москва: Проспект, 2014 - 80 с. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392121588.html>
3. Английский для аспирантов: Учебное пособие / Е.И. Белякова. - М.: Вузовский учебник: НИЦ ИНФРА-М., 2014 – 188 с.

**б) дополнительная литература:**

1. Обучение студентов чтению и устной речи на английском языке по страноведческой тематике: метод. указания. Ч. 2 : Кембридж / И.Ф. Беликова, Л.И. Иванова. - М.: Издательство МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2013 – 36 с. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785703837566.html>
2. Разговорный английский в диалогах / Ширяева И.В. - СПб.: КАРО, 2012 – 192 с. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992507935.html>
3. Матяр Т.И., Новикова Л.В., Удалова Л.В. English Grammar in Rules and Exercises. [Электронный ресурс]: Учебное пособие по грамматике английского языка. Владимир: ВлГУ, 2011 – Режим доступа: <http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/2971>
4. Английский язык: изучение грамматики в ролевых играх = English Grammar: Act It Out [Электронный ресурс]: учеб. пособие. Уровень В2 / Е.Б. Гаспарян, О.О. Чертовских - М.: МГИМО – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922808323.html>
5. Койкова Т.И. Деловое общение. Пособие по английскому языку. Владимир: Изд. Владим. гос. ун-та, 2007 – 104 с. – Режим доступа: <http://e.lib.vlsu.ru/bitstream/123456789/1150/3/00449.pdf>



**в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**

1. <http://abc-english-grammar.com>. Английский для всех. Изучение английского языка.
2. <http://breakthrough.ru>. Курс-самоучитель "Breakthrough" the Cool!
3. <http://efl.ru>. Английский язык из первых рук. Советы, статьи, развивающие игры, тесты, ссылки для изучающих английский язык, форум.
4. <http://elf-english.ru>. Онлайн курсы английского языка: разговорный и бизнес английский, подготовка к IELTS и Кембриджским экзаменам.
5. <http://english.language.ru>. Английский язык. Уроки, пособия, тесты, сленг, экзамены, для любознательных, Интернет гид, онлайн словарь МультиЛекс.
6. <http://english.ru>. Интернет-ресурсы по изучению английского языка. Курс "Деловое письмо". Тесты on-line. Обзоры.
7. <http://english5plus.narod.ru>. Разговорный английский язык
8. <http://englishforbusiness.ru>. Английский для бизнеса и карьеры. Деловая переписка. Составление резюме. Рекомендательные письма. Общение по телефону. Правила пунктуации. Собеседование. Электронные сообщения. Написание эссе.
9. <http://fluent-english.ru>. Учебный проект "Fluent English". Грамматика. Тесты. Учебные пособия и художественные книги.
10. <http://homeenglish.ru>. Английский язык для Вас. Грамматика, уроки, сленг, идиомы, двуязычные книги, учебные пособия.
11. <http://langua.nm.ru>. Все для изучения английского языка. Тематические ссылки на международные ресурсы Интернета для изучающих английский язык.

**Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»  
(ВлГУ)**

Гуманитарный институт  
Кафедра Иностранных языков профессиональной коммуникации

**Доцент Крылова Галина Федоровна**

**Методические указания к самостоятельной работе для аспирантов, обучающихся по направлению подготовки 40.06.01. Юриспруденция, направленность (профиль) подготовки Уголовное право и криминология; уголовно-исполнительное право**

**г. Владимир 2015 г.**

## ВВЕДЕНИЕ

Самостоятельная работа аспирантов по иностранному языку является неотъемлемой составляющей процесса освоения программы обучения иностранному языку в вузе. Самостоятельная работа аспирантов (СРС) охватывает все аспекты изучения иностранного языка и в значительной мере определяет результаты и качество освоения дисциплины «Иностранный язык». В связи с этим планирование, организация, выполнение и контроль СРС по иностранному языку приобретают особое значение и нуждаются в методическом руководстве и методическом обеспечении. Настоящие методические указания освещают виды и формы СРС по всем аспектам языка, систематизируют формы контроля СРС и содержат методические рекомендации по отдельным аспектам освоения английского языка: все виды чтения, лексика, грамматика, текстовая деятельность, устная и письменная речь, использование учебно-вспомогательной литературы. Содержание методических указаний носит универсальный характер, поэтому данные материалы могут быть использованы аспирантами всех специальностей при выполнении конкретных видов СРС. Основная цель методических указаний состоит в обеспечении аспирантов необходимыми сведениями, методиками и алгоритмами для успешного выполнения самостоятельной работы, в формировании устойчивых навыков и умений по разным аспектам обучения английскому языку, позволяющих самостоятельно решать учебные задачи, выполнять разнообразные задания, преодолевать наиболее трудные моменты в отдельных видах СРС. Используя методические указания, аспиранты должны овладеть следующими навыками и умениями:

- правильного чтения на английском языке;
- продуктивного активного и пассивного освоения лексики английского языка;
- овладения грамматическим строем английского языка;
- работы с учебно-вспомогательной литературой (словарями и справочниками по английскому языку);
- подготовленного устного монологического/диалогического высказывания на английском языке в пределах, изучаемых тем;
- письменной речи на английском языке.

Целенаправленная самостоятельная работа аспирантов по иностранному языку в соответствии с данными методическими указаниями, а также аудиторная работа под руководством преподавателя призваны обеспечить уровень языковой подготовки студентов, соответствующий требованиям ФГОС ВО по дисциплине «Иностранный язык». В курсе обучения иностранному (английскому) языку используются различные виды и формы СРС, служащие для подготовки студентов к последующему самостоятельному использованию иностранного языка в профессиональных целях, а также как средства познавательной и коммуникативной деятельности.

## ВИДЫ СРА

№ п/п	Виды самостоятельной работы
1	Работа с учебниками (учебными пособиями)
2	Работа с учебно-методическими пособиями при подготовке к выполнению

	практических заданий, контрольным работам
3	Выполнение отдельных заданий (лексико-грамматические упражнения, подготовка пересказа/реферирования текста, составление диалогов по теме; подготовка монологического высказывания/доклада; составление глоссария; case study; чтение: просмотровое, поисковое, изучающее; ролевая игра; внеаудиторное чтение)
4	Подготовка к тестированию
5	Перевод текста с иностранного языка
6	Подготовка презентаций по теме
7	Работа с дополнительной литературой (словарями, справочной литературой, Интернет-ресурсами)
8	Эссе
9	Подготовка к кандидатскому экзамену

## СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет *4 зачётных единиц, 144 часов*, в том числе *58 часов* на СРС.

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	СРС (в часах)	Виды СРС	Формы контроля СРС
1	Тема 1. “How laws are passed” Тема 2. “Parliamentary Elections in Great Britain” Грамматика: Согласование времен	14	Работа с учебниками (учебными пособиями); работа с учебно-методическими пособиями при подготовке к выполнению практических заданий; чтение (поисковое, изучающее) и перевод текстов; составление глоссария по учебным и индивидуальным текстам, по теме занятия; лексико-грамматические упражнения; подготовка к контрольной работе/тестированию по пройденному грамматическому материалу; подготовка устного монологического высказывания по темам	словарный диктант (с английского языка на русский, с русского языка на английский); фронтальный устный опрос лексики на занятиях; выборочный индивидуальный устный опрос лексики на занятиях; проверка письменных лексических/грамматических заданий и упражнений преподавателем / студентами; выборочная проверка заданий на доске; самостоятельная работа в аудитории по предложенным темам с последующей проверкой; грамматический тест/контрольная работа; ответы на вопросы преподавателя по пройденному материалу; проверка письменных работ по переводу; контрольное чтение вслух текста-образца; устный опрос по обсуждаемым темам. Подготовка презентации по теме: Система правосудия в Великобритании.
2	Тема 3. “Crime and Criminal Code” Тема 4. “The Judicial branch”	14	Работа с учебниками (учебными пособиями); работа с учебно-методическими пособиями при подготовке к выполнению	словарный диктант (с английского языка на русский, с русского языка на английский); фронтальный устный опрос лексики на занятиях;

	Грамматика: Герундий		<p>практических заданий;          чтение (поисковое, изучающее) и перевод текстов;          составление глоссария по учебным и индивидуальным текстам, по теме занятия;          лексико-грамматические упражнения;          составление диалогов по теме;          подготовка к контрольной работе/тестированию;          подготовка устного монологического высказывания по изученной теме (объем высказывания – 15-20 предложений)          подготовка к обсуждению событий мирового значения (из источников Mass Media)</p>	<p>выборочный индивидуальный устный опрос лексики на занятиях;          проверка устных лексических заданий и упражнений на занятиях;          проверка письменных лексических/грамматических заданий и упражнений преподавателем / студентами;          выборочная проверка заданий на доске;          самостоятельная работа в аудитории по обозначенным темам с последующей проверкой;          грамматический тест/контрольная работа;          ответы на вопросы преподавателя по пройденному материалу;          проверка письменных работ по переводу;          контрольное чтение вслух текста-образца          Подготовка презентации по теме: Исполнительная власть в США и Великобритании.</p>
3	<p>Тема 5. “Crime and punishment”          Тема 6. “ The world of crime”          Грамматика: Причастие и его обороты</p>	14	<p>Работа с учебниками (учебными пособиями);          работа с учебно-методическими пособиями при подготовке к выполнению практических заданий;          чтение (поисковое, изучающее) и перевод текстов;          составление глоссария по учебным и индивидуальным текстам, по теме занятия;          лексико-грамматические упражнения;</p>	<p>словарный диктант (с английского языка на русский, с русского языка на английский);          фронтальный устный опрос лексики на занятиях;          выборочный индивидуальный устный опрос лексики на занятиях;          проверка письменных лексических/грамматических заданий и упражнений преподавателем / студентами;          выборочная проверка заданий на доске;          самостоятельная работа в аудитории по</p>

			составление диалогов по теме «Жизнь студентов в России и за рубежом»; подготовка к контрольной работе/тестированию; подготовка устного монологического высказывания по предложенным темам	теме «Высшее образование в России и за рубежом» с последующей проверкой; грамматический тест/контрольная работа; ответы на вопросы преподавателя по пройденному материалу; контрольное чтение вслух текста-образца. Подготовка презентации по теме: Система правосудия в США.
4	Тема 7. “Law stories” Тема 8. “Legal professions” Грамматика: Модальные глаголы и их эквиваленты	16	Работа с учебниками (учебными пособиями); работа с учебно-методическими пособиями при подготовке к выполнению практических заданий; чтение (поисковое, изучающее) и перевод текстов; составление глоссария по учебным и индивидуальным текстам, по теме занятия; лексико-грамматические упражнения; составление диалогов по предложенным темам подготовка к контрольной работе/тестированию; подготовка устного монологического высказывания по теме научной работы и будущей диссертации	словарный диктант (с английского языка на русский, с русского языка на английский); фронтальный устный опрос лексики на занятиях; выборочный индивидуальный устный опрос лексики на занятиях; проверка устных лексических заданий и упражнений на занятиях; проверка письменных лексических/грамматических заданий и упражнений преподавателем / студентами; выборочная проверка заданий на доске; самостоятельная работа в аудитории по пройденной теме с последующей проверкой; грамматический тест/контрольная работа; проверка письменных работ по переводу; ответы на вопросы преподавателя по теме научной работы и будущей диссертации
<b>всего</b>		<b>58</b>		
			<b>Подготовка к экзамену</b>	<b>Экзамен 36 час.</b>

## РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ОТДЕЛЬНЫХ ВИДОВ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

### 1. РАБОТА С ЛЕКСИЧЕСКИМ МАТЕРИАЛОМ

- 1) При составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), при оформлении лексической картотеки или личной тетради-словаря необходимо выписать из англо-русского словаря лексические единицы в их исходной форме, то есть: имена существительные – в именительном падеже единственного числа (целесообразно также указать форму множественного числа, например: shelf - shelves, man - men, text - texts; глаголы – в инфинитиве (целесообразно указать и другие основные формы глагола – Past и Past Participle, например: teach – taught – taught, read – read – read и т.д.).
- 2) Заучивать лексику рекомендуется с помощью двустороннего перевода (с английского языка – на русский, с русского языка – на английский) с использованием разных способов оформления лексики (списка слов, тетради-словаря, картотеки).
- 3) Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы).
- 4) Для формирования активного и пассивного словаря необходимо освоение наиболее продуктивных словообразовательных моделей английского языка.

### 2. РАБОТА С ГРАММАТИЧЕСКИМ МАТЕРИАЛОМ

При работе с грамматическими упражнениями необходимо внимательно изучить правило по конкретной теме.

При изучении определенных грамматических явлений иностранного языка рекомендуется использовать схемы, таблицы из справочников по грамматике и составлять собственные к конкретному материалу, тщательно выполнять устные и письменные упражнения и готовить их к контролю без опоры на письменный вариант.

### 3. РАБОТА С ТЕКСТОМ

Изучение иностранного языка предполагает формирование коммуникативной компетенции – способности к иноязычному общению. Одним из источников знаний, способствующих формированию коммуникативной компетенции, является литература, как художественная, так и специальная, т.е. тексты, содержащие профессиональную информацию. Это могут быть произведения различного толка – рассказы, статьи, документы и многое другое, что может предоставить какие-либо сведения, которые помогают правильно ориентироваться в определенных ситуациях, дают представление об окружающем мире, информацию к размышлению, служат повышению уровня грамотности.

**Предтекстовый этап.** Задачи на этом этапе – дифференциация языковых единиц и речевых образцов, их узнавание в тексте, языковая догадка.

Задания: прочтите заголовок и скажите, о чем (о ком) будет идти речь в тексте; ознакомьтесь с новыми словами (см. раздел 4-работа со словарем) и словосочетаниями (если таковые даны к тексту с переводом); не читая текст, скажите, о чем может идти в нем речь; прочитайте и выпишите слова, обозначающие... (дается русский эквивалент); выберите из текста слова, относящиеся к изучаемой теме; найдите в тексте незнакомые слова.



**Текстовый этап.** Данный этап предполагает использование различных приемов извлечения информации и трансформации структуры и языкового материала текста. Задания: прочтите текст; выделите слова (словосочетания или предложения), которые несут важную (ключевую информацию); выпишите или подчеркните основные имена (термины, определения, обозначения); замените существительное местоимением по образцу; сформулируйте ключевую мысль каждого абзаца; отметьте слово (словосочетание), которое лучше всего передает содержание текста (части текста).

**Послетекстовый этап.** Этот этап ориентирован на выявление основных элементов содержания текста. Задания: озаглавьте текст; прочтите вслух предложения, которые поясняют название текста; найдите в тексте предложения для описания; подтвердите (опровергните) словами из текста следующую мысль; ответьте на вопрос; составьте план текста; выпишите ключевые слова, необходимые для пересказа текста; перескажите текст, опираясь на план; перескажите текст, опираясь на ключевые слова.

При подготовке пересказа текста рекомендуется воспользоваться следующей памяткой:

- a. после прочтения текста разбейте его на смысловые части;
- b. в каждой части найдите предложение (их может быть несколько), в котором заключен основной смысл этой части текста. Выпишите эти предложения;
- c. подчеркните в этих предложениях ключевые слова;
- d. составьте план пересказа;
- e. опираясь на план, перескажите текст. При пересказе текста рекомендуется использовать речевые клише.

Поскольку основной целевой установкой обучения иностранному языку является получение информации из иноязычного источника, особое внимание следует уделить чтению текстов. Понимание текста достигается при осуществлении двух видов чтения:

- 1) изучающего чтения;
- 2) чтения с общим охватом содержания.

Точное и полное понимание текста осуществляется путем изучающего чтения, которое предполагает умение самостоятельно проводить лексико-грамматический анализ текста. Итогом изучающего чтения является адекватный перевод текста на родной язык с помощью словаря. При этом следует развивать навыки пользования отраслевыми терминологическими словарями и словарями сокращений.

Читая текст, предназначенный для понимания общего содержания, необходимо, не обращаясь к словарю, понять основной смысл прочитанного.

Оба вида чтения складываются из следующих умений:

- a) догадываться о значении незнакомых слов на основе словообразовательных признаков и контекста;
- б) видеть интернациональные слова и определять их значение;
- в) находить знакомые грамматические формы и конструкции и устанавливать их эквиваленты в русском языке;
- г) использовать имеющийся в тексте иллюстративный материал, схемы, формулы и т.п.;
- д) применять знания по специальным, общетехническим, общеэкономическим предметам в качестве основы смысловой и языковой догадки.

Для того, чтобы текст стал реальной и продуктивной основой обучения всем видам речевой деятельности, важно научиться разнообразным манипуляциям с текстом на предтекстовом, текстовом и после текстовом этапах. Знание таких приемов позволяет овладеть

навыками и умениями самостоятельной работы с текстом и подготовки речевых высказываний различного типа.

Приемы оперирования с материалом текста и соответствующие упражнения на предтекстовом этапе предназначаются для дифференциации языковых единиц и речевых, образцов их узнавания в тексте и овладение догадкой для формирования навыков вероятностного прогнозирования.

На текстовом этапе предполагается использование различных приемов извлечения информации и трансформации структуры и языкового материала текста. На после текстовом этапе приемы оперирования направлены на выявление основных элементов содержания текста.

### *Алгоритм*

1. Перед чтением спрогнозируйте по заголовку содержание текста.
2. Читайте текст с полным пониманием, т. е. старайтесь, как можно точнее понять содержание и смысл читаемого. При этом догадаться о значении слов вам помогут:
  - ✓ понятное содержание может подсказать значение незнакомого слова;
  - ✓ сходство слов со словами родного языка;
  - ✓ значение однокоренных слов;
  - ✓ разложение сложных существительных на составные компоненты;
  - ✓ использование словаря.
3. Проверьте, насколько хорошо Вы поняли содержание и смысл текста.  
*Для этого необходимо:*
  - ✓ ответить на вопросы к тексту, позволяющие выделить детали;
  - ✓ самостоятельно поставить вопросы к тексту;
  - ✓ составить развернутый план прочитанного.
4. Для подготовки пересказа текста необходимо:
  - ✓ найти в тексте и выписать основные ключевые слова и выражения;
  - ✓ составить последовательность фактов и событий;
  - ✓ изложить содержание текста с опорой на ключевые слова и выражения.
5. Для характеристики какого-либо объекта текста необходимо:
  - ✓ определить объект характеристики;
  - ✓ выписать слова и выражения, относящиеся к определяемому объекту;
  - ✓ описать объект;
  - ✓ высказать свое мнение о нем.
6. Для подготовки высказывания по проблеме текста следует:
  - ✓ определить исходный тезис;
  - ✓ определить основной материал для аргументирования;
  - ✓ выписать ключевые слова и словосочетания;
  - ✓ аргументировать тезис;
  - ✓ привести примеры.
7. Для обсуждения проблемы текста следует:
  - ✓ выделить предмет обсуждения;
  - ✓ выделить информацию о предмете;
  - ✓ выписать ключевые слова и словосочетания;
  - ✓ выразить свое отношение к предмету;
  - ✓ аргументировать свою точку зрения.

8. Для реферирования текста необходимо:
  - ✓ зафиксировать основные опорные пункты;
  - ✓ распределить информацию по степени важности.
9. Для аннотирования текста следует:
  - ✓ зафиксировать тему и главную мысль;
  - ✓ выразить свое отношение.

### ***Чтение с пониманием основного содержания***

Цель - получить общую информацию о содержании текста, выделить главную мысль, высказать свое отношение к прочитанному.

#### ***Алгоритм***

1. Перед чтением спрогнозируйте по заголовку содержание текста.
2. Читайте текст с пониманием основного содержания, то есть:
  - ✓ сконцентрируйтесь на основных фактах текста, опуская второстепенную информацию; старайтесь охватить взглядом все предложение или его часть;
  - ✓ старайтесь догадаться о значении незнакомых слов или обратитесь к словарю;
  - ✓ во время чтения подчеркивайте или выписывайте словосочетания и предложения, несущие основную информацию.
3. Проверьте, поняли ли Вы основные факты текста, определите его основную мысль. Для этого необходимо:
  - ✓ выбрать заголовок из предлагаемых вариантов или сформулировать самому;
  - ✓ разделить текст на смысловые отрезки;
  - ✓ ответить на вопросы, выделяющие основную информацию.
4. Для подготовки высказывания следует:
  - ✓ сформулировать главную мысль текста;
  - ✓ сказать, что Вы узнали нового;
  - ✓ кратко изложить основные идеи текста;
  - ✓ высказаться по проблеме текста.

### ***Схема анализа художественного текста***

1. Расскажите известные вам сведения об авторе:
  - ✓ факты биографии;
  - ✓ историческое время и социальные условия;
  - ✓ основные работы.
2. Кратко перескажите текст, обращая внимание на:
  - ✓ основное содержание;
  - ✓ представленные факты.

### **Реферирование и аннотирование текстов**

#### ***Рекомендуемые клише для оформления реферата на английском языке***

The Paper is called = The title of the Paper is... - Название реферата... The theme of the Paper is... - Тема реферата...

It is spoken about... - Говорится о... It is said in brief that... - Кратко говорится о...

Reader's attention is drawn to... - Внимание читателей привлекает... The text gives an information about... - Текст дает информацию о... The following facts are stressed in the article... - В статье подчеркиваются следующие факты...

The content of the text includes... - Содержание текста охватывает...  
The text is devoted to the problem... - Текст посвящен проблеме...  
The author emphasizes... - Автор подчеркивает, что...  
The author suggests... - Автор предлагает...  
The author considers that... - Автор считает, что...  
The main (sufficient) part of the research work contains... - Главная часть исследования содержит...  
In the introductory part the author touches upon... - Во вступительной части автор касается...  
At first it is depicted that... - Во-первых изображается...  
Secondly it is revealed that... - Во-вторых обнаруживается, что...  
In concluding paragraph it is pointed out... - В заключительных параграфах указывается на...  
Summing up the information... — Подводя итог...

### **Алгоритм составления реферата**

1. Оформите заголовочную часть: запишите название первоисточника, фамилию и инициалы автора (авторов) и библиографические данные.
2. Пронумеруйте абзацы текста.
3. Просмотрите текст и определите его главную тему.
4. Внимательно читая текст по абзацам, определите тему и подтемы каждого абзаца и запишите их вместе с номером абзаца в виде ключевых слов и выражений. Таким образом Вы составите логический план текста. Обдумайте последовательность расположения пунктов плана. Выберите из каждого абзаца ключевые фрагменты (отдельные слова или словосочетания), которые характеризуют выделенные Вами темы и подтемы, запишите их. Так выявляются смысловые ряды. На материале смысловых рядов составьте текст реферата, используя связующие специфические выражения и языковые клише. Прочитайте составленный текст реферата и отредактируйте его.

### ***Клише для обсуждения реферата***

#### **Высказывание**

To my mind the Paper is... - По моему мнению, реферат...  
From my point of view... - С моей точки зрения... It seems to me that... - Мне кажется, что...  
I would like to express my own opinion on the problem... - Хотелось бы вы сказать свое мнение по проблеме...  
For example... - Например...  
The point is that... - Смысл в том, что...

#### **Осуждение**

I disagree with the position of the author. - Я не согласен с позицией автора. I do not share the author's point of view. - Я не разделяю точку зрения автора. I have just the opposite idea. - У меня противоположенное мнение. I can't agree with the author's opinion. - Я не могу разделить мнение автора.

#### **Согласие**

I do share the author's opinion that... - Я разделяю мнение автора в том, что...  
I agree with your point of view that... - Я согласен с Вашей точкой зрения, что...  
You are definitely right that... - Несомненно, Вы правы, что...  
I find this Paper interesting / important. - Я нахожу данный реферат интересным / важным.  
It goes without saying... - Без сомнений, ...

### Сомнение

I am not quite sure that... - Я не вполне уверен, в том что...

It seems to me doubtless because... - Это кажется мне сомнительным, по-тому что...

I would like to mention that... - Хотелось бы упомянуть, что...

### Требование, просьба

I would like to ask a question... - Я хотел бы задать вопрос...

Could you tell me more about... — Не могли бы Вы рассказать о...

Do you know anything else about... - Знаете ли Вы еще что-нибудь о...

Can you confirm the fact? — Вы можете подтвердить... ?

### **Аннотирование текста**

Клише, используемые при составлении аннотации:

а) клише, начинающие аннотацию и вводящие в главную тему:

The title of the article (text) is...

The article (text) is published/ printed in...

The article consists of...

The article is devoted to/touches upon the problem ...

In the introductory part the author points out...

в) клише, оформляющие основную мысль произведения:

The author raises the problem of...

The main part of the text informs about...

The article contains statistics about...

с) клише, оформляющие выводы автора оригинала:

In the concluding paragraphs it is pointed out...

Summing up the information it is important to say that... Generalizing the information it is necessary to say that... В конце аннотации указывается фамилия, инициалы составителя, факультет, курс, группа, дата составления.

## **4. ПОДГОТОВКА И ПРОВЕДЕНИЕ УСТНОГО МОНОЛОГИЧЕСКОГО/ДИАЛОГИЧЕСКОГО ВЫСКАЗЫВАНИЯ.**

**Монолог** – это речевой акт отдельно взятого человека, который обращен к самому себе, либо же зрителю.

✓ Информационный монолог – то есть, любое повествование с перечислением фактов, действий и так далее. Скажем, как презентация или выступление на конференции. Цель - дать информацию предполагаемому адресату через высказывание.

✓ Монолог-рассуждение – свободный поток мыслей, связанный темой, с наличием стартовой точки. В нём формируется собственное понимание действия, мысли или ситуации, которое направлено самому себе (очерчивание личного мировоззрения) или предполагаемой аудитории (видение факта, ситуации). Важно преподнести именно как высказывание.

Работу по подготовке устного монологического высказывания по определенной теме следует начать с изучения тематических текстов-образцов. В первую очередь, необходимо выполнить фонетические, лексические и лексико-грамматические упражнения по изучаемой теме, усвоить необходимый лексический материал, прочитать и перевести тексты-образцы, выполнить речевые упражнения по теме. Затем на основе изученных

текстов нужно подготовить связное изложение, включающее наиболее важную и интересную информацию.

***Методические указания по монологическому высказыванию:***

- 1) Сформулируйте тему сообщения, правильно озаглавьте свое сообщение.
- 2) Составьте краткий или развернутый план сообщения.
- 3) В соответствии с планом проанализируйте необходимую литературу: тексты, статьи.
- 4) Подберите цитаты, иллюстративный материал.
- 5) Выпишите необходимые термины, ключевые слова, речевые обороты.
- 6) Текст сообщения должен состоять из простых предложений и быть кратким.
- 7) Начните сообщение с фраз: я хочу рассказать о ..., речь идет о ...
- 8) Обозначьте во вступлении основные положения, тезисы своего сообщения. Обоснуйте, докажите фактами, проиллюстрируйте эти тезисы.
- 9) Выделив в своем выступлении смысловые отрезки, установите между ними смысловые связи.
- 10) Особо подчеркните главное.
- 11) Закончите сообщение, обозначьте результат, сделайте вывод, подведите итог сказанному.
- 12) Выразите свое отношение к изложенному.
- 13) Постарайтесь излагать свое сообщение эмоционально, не читая, а изредка заглядывая в план и зачитывая цитаты.
- 14) Запомните: иллюстративный материал украшает сообщение и облегчает его восприятие.

***Методические рекомендации по составлению диалогической речи***

**Диалог** (греч. dialogos) - форма устной речи, разговор двух или нескольких лиц; речевая коммуникация посредством обмена репликами.

В процессе подготовки к выполнению задания (диалог) внимательно изучите его содержательное наполнение, определите конкретную ситуацию и коммуникативную задачу общения.

Ситуация общения четко и лаконично конкретизируется в первых двух-трех предложениях задания.

Будьте инициативным партнером по общению, а не пассивно ожидайте вопросов со стороны собеседника. Необходимо начать беседу с краткого вступления – объяснения ситуации. Далее следует активно вести беседу: предлагать варианты для обсуждения, задавать соответствующие речевой ситуации вопросы, при необходимости переспрашивать, уточнять мнение собеседника, осуществлять переход от одного варианта к другому, в завершение беседы после обсуждения всех вариантов самому предложить решение. Решение должно логично вытекать из всего сказанного обоими партнерами, не забудьте при этом еще раз поинтересоваться мнением собеседника.

Вежливость в диалоге предполагает прежде всего проявление заинтересованности по отношению к своему партнеру по общению, обязательное реагирование на его реплики (пусть порою с помощью коротких реплик реагирования). Необходимо внимательно слушать партнера и давать адекватные реакции на то, что он говорит.

Активно предлагайте варианты для обсуждения. При предложении своего варианта следует давать четкие развернутые аргументы в его пользу. В случае несогласия собеседника необходимо реагировать на его реплики своими контраргументами, согласуя их с его доводами. Умение услышать партнера и адекватно и аргументированно реагировать в спонтанных ответных репликах особенно ценно в диалогической речи. Однако совсем необязательно всегда не соглашаться с партнером, ведь в реальной коммуникации мы достаточно часто пересматриваем свою точку зрения, взвешивая доводы «за» и «против». При согласии с мнением собеседника важно привести дополнительные доводы в пользу обсуждаемого варианта или развернуть аргумент собеседника.

Активность и вежливость собеседника предполагает заинтересованность во мнении партнера по общению, поэтому в беседе следует интересоваться мнением собеседника по поводу предлагаемых вариантов, запрашивать его согласие или несогласие со своей точкой зрения. При необходимости можно задать уточняющие вопросы, переспросить собеседника.

Необходимо учитывать мнение собеседника и приводимые им аргументы при принятии окончательного решения, которое должно стать логическим завершением диалога. Если решение, предлагаемое экзаменуемым, противоречит содержанию проведенной беседы, коммуникативная задача может оказаться невыполненной. Это означает, что участник беседы формально проговаривал свои доводы, не следил за репликами собеседника и логикой развития диалога.

Инициативность в беседе предполагает умение вовлечь партнера в диалог. В диалоге это проявляется не только в умении запросить мнение собеседника, но и в приглашении предлагать свои варианты для обсуждения.

**Case Study.** Суть данного метода заключается в осмыслении, критическом анализе и решении конкретных проблем или случаев (cases). Кейс – это описание ситуации, которая имела место в той или иной практике и содержит в себе некоторую проблему, требующую разрешения. Это своего рода инструмент, посредством которого в учебную аудиторию привносится часть реальной жизни, практическая ситуация, которую предстоит обсудить, и предоставить обоснованное решение.

Кейсы обычно подготовлены в письменной форме и составлены, исходя из опыта реальных людей. Благодаря высокой концентрации ролей в кейсах, данная технология близка к игровым методам и проблемному обучению где непосредственно идет формирование межкультурной языковой коммуникативной компетенции на занятиях по иностранному языку.

Для того чтобы студенты могли чувствовать себя уверенно в реальной жизненной ситуации, они и на занятиях должны быть поставлены в такие условия, при которых с помощью иностранного языка они могли бы решить нужные для себя проблемы.

Применение кейс-технологии на занятиях по английскому языку преследует две взаимодополняющие цели, а именно:

- совершенствование коммуникативной компетенции;
- лингвистической компетенции;
- социокультурной компетенции.

Знакомство с кейсом, самостоятельный поиск решения (внутренняя монологическая речь

на английском языке), процесс анализа ситуации во время занятия (монологическая и диалогическая речь, подготовленная и спонтанная, также на английском языке) – всё это примеры коммуникативных задач.

Аудиторное общение, связанное с работой над кейсом, которому присущи спор, дискуссия, аргументация, описание, сравнение, убеждение и другие речевые акты, тренирует навык выработки правильной стратегии речевого поведения, соблюдения норм и правил англоязычного общения. Комментарии студентов по содержанию кейса оцениваются преподавателем по следующим навыкам: аналитический, управленческий, навык принятия решения, навык межличностного общения, творческий подход, навык устного и письменного общения на английском языке (лексико-грамматический аспект).

Иноязычная речевая деятельность осуществляется в следующей последовательности:

- обсуждение полученной информации, содержащейся в кейсе;
- выделение наиболее важной информации;
- обмен мнениями и составление плана работы над проблемой;
- работа над проблемой (дискуссия);
- выработка решения проблемы;
- дискуссия для принятия окончательного решения;
- подготовка доклада;
- аргументированный краткий доклад.

### **Ролевая игра**

Являясь коммуникативным упражнением, она гармонично вписывается в занятия по иностранному языку. Ситуации, моделируемые в ролевой игре, позволяют приблизить речевую деятельность на занятиях к реальному общению, что соответствует основному принципу коммуникативного метода.

В ролевой игре очень много положительных сторон, но это упражнение требует особой организации, где необходимо учитывать следующие методические аспекты.

Во-первых, ее нужно хорошо подготовить с точки зрения, как содержания, так и формы. Очень важно, чтобы студенты были убеждены в необходимости хорошо выполнять свою "роль". Для успешного проведения также важно, чтобы игра была принята всей группой, а для этого нужно создать доброжелательную, творческую атмосферу. Чем свободнее чувствует себя студент в ролевой игре, тем инициативнее он будет общаться.

Очень важен в выполнении такого упражнения и дифференцированный подход. Не все студенты обладают одинаковым уровнем знаний и способностью к самостоятельной работе и для того, чтобы они не оказались "вне игры" им необходимо подготовить ролевые карты с лексическим или грамматическим материалом.

Таким образом, использование ролевых игр, в которых функционирует изучаемый языковой материал, положительно сказывается на процессе обучения иностранному языку. Работа в режиме студент-студент позволяет проконтролировать усвоение лексического и грамматического материала, умение задавать и правильно реагировать на поставленные вопросы, а учитывая развлекательный характер ролевой игры, ее можно использовать в качестве релаксации, чтобы затем перейти к более спокойным видам деятельности.

Виды ролевых игр на занятиях по иностранному (английскому) языку:

- презентация



- интервью
- путешествие
- пресс-конференция
- круглый стол
- телемост
- экскурсия
- репортаж
- клуб по интересам

Роли студенты не заучивают, а используют материал, усвоенный ранее, дополняют его по своему.

Чаще всего ролевая игра проводится на завершающем этапе при закреплении речевых навыков. Однако подготовка к ней осуществляется заблаговременно с самого начала изучения той или иной темы. В ходе работы по подготовке к ролевой игре проигрываются микроситуации, небольшие сценки, разыгрываются диалоги.

## 5. ПИСЬМО

**Эссе** студента - это самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем.

Задачей эссе, в отличие от рассказа, является информация или объяснение, а не простое изображение или пересказ какой-либо жизненной ситуации. Эссе выражает индивидуальные впечатления и соображения автора по конкретному поводу или предмету и не претендует на исчерпывающую или определяющую трактовку темы. Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. Писать эссе чрезвычайно полезно, поскольку это позволяет автору научиться четко и грамотно формулировать мысли, структурировать информацию, использовать основные категории анализа, выделять причинно-следственные связи, иллюстрировать понятия соответствующими примерами, аргументировать свои выводы; овладеть разными стилями речи.

**Структура эссе:**

1. Введение – суть и обоснование выбора данной темы, состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически. В «введении» как правило нужно выделить основную тему, обозначить ключевую мысль или идею, о которой пойдет речь в основной части эссе на иностранном. Очень удачно будет выглядеть, если вам во введении удастся вставить цитату на иностранном языке по смыслу соответствующую теме произведения. Лучше всего будет, если она прозвучит кратко, лаконично, и самое главное, в тему. Можно начать сочинение с риторического вопроса, только не повторяя задание, а перефразируя его.

2. Основная часть. В основной части эссе на иностранном вам необходимо выразить основную мысль своего эссе, привести доводы в пользу или опровержения точке зрения, высказываемой вами, предоставить доказательства или привести примеры, если таковые имеются. В основной части вам также необходимо выразить лично вашу точку зрения и отношение к предмету эссе.

Рекомендуется в основной части эссе использовать как можно больше прилагательных, наречий. Постарайтесь использовать больше синонимов к глаголам и другим частям речи.

3. Заключение. В «Заключении» вам необходимо завершить ваши рассуждения и сделать выводы, которые и будут считаться финальной частью вашего эссе. Все части эссе должны плавно переходить одна в другую, все мысли должны быть логически связанными.

## 6. ПЕРЕВОД

### **Рекомендации по организации работы над переводом**

*Изучите теоретический материал по видам письменного перевода, его типы и особенности передачи текста оригинала на язык перевода (русский).*

#### Письменный перевод текстов общей тематики

Говоря об особенностях перевода текстов общей тематики, часто называемого литературным или художественным переводом, прежде всего необходимо понимать, какие тексты относятся к данной категории. Помимо таких традиционных жанров, как, например, рассказы, очерки, воспоминания, письма и журнальные статьи, к этой категории следует относить рекламные материалы (брошюры, проспекты, презентации), аннотации к фильмам, книгам, стандарты брендов, контент игровых программ и т.п. Перевод в принципе предъявляет высокие требования к переводчику, но литературный перевод сложен вдвойне, так как переводчик текстов общей тематики должен не только иметь высокую профессиональную квалификацию, но и обладать талантом писателя или поэта.

Как переводить? Исходный текст нужно изложить на другом языке, следя за тем, чтобы предложения были построены правильно и, самое главное, – чтобы не искажался смысл. Смысл – это самое трудное в деле перевода. Чем сложнее, многограннее смысл исходного текста, тем труднее его переводить. Традиционно различаются три вида письменного перевода:

1. Пословный перевод (буквальный или подстрочный). Это механический перевод слов иностранного текста – в том же порядке, без учета каких-либо синтаксических и логических связей. Но пословный перевод тоже нужен: он используется как своего рода «основа» для дальнейшей работы над текстом.

2. Дословный перевод. При дословном переводе смысл исходного текста передается верно, но переводчик стремится, насколько это возможно, сохранить синтаксис и лексику оригинала. Несмотря на то, что при дословном переводе часто нарушаются синтаксические нормы русского языка, он также может применяться на первом, подготовительном этапе работы над текстом. Ведь оригинальный документ может быть написан с использованием окказионализмов, характерных для данного писателя синтаксических конструкций и т.д. – в общем, быть нелегким для понимания. И потому нередко, особенно если переводчик ограничен в сроках, есть смысл переводить такие тексты дословно. Ну, а потом за работу обязательно берется редактор, который обрабатывает дословный перевод, делая его литературным.

3. Литературный, или художественный, перевод. Несомненно, этот вид перевода – самый востребованный, самый «правильный»: ведь он верно передает смысл подлинника с соблюдением грамматических и синтаксических норм литературного русского языка.

Существуют два основных подхода к переводу, основанные на критерии, который называется «прозрачностью перевода». Под этим термином подразумевается та степень, в которой читатель воспринимает переведенный текст не как перевод, а как оригинальный

текст на своем родном языке. Максимально прозрачный перевод называется «идиоматическим», а перевод с минимумом прозрачности — «верным», или «буквальным». В отличие от буквального перевода, при идиоматическом переводе большое значение уделяется правилам лексической и грамматической сочетаемости. Особенно часто этот подход используется при переводе фразеологизмов, пословиц и т.д. Противоположность идиоматическому переводу, который всегда является неким труднодостижимым идеалом, — это перевод буквальный, или верный, когда грамматическая и синтаксическая форма переведенного текста в значительной степени соответствует форме оригинала.

## **7. РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОФОРМЛЕНИЮ ПРЕЗЕНТАЦИЙ**

При оформлении презентаций всегда необходимо отталкиваться от целей презентации и от условий прочтения. Презентации должны быть разными – своя на каждую ситуацию. В ней должна быть читаемость, а не субъективная красота, дизайн – простой и лаконичный.

Общий порядок слайдов в презентации:

- титульный;
- план презентации;
- основная часть;
- заключение (выводы).

Каждый слайд должен иметь заголовок.

Слайды должны быть пронумерованы с указанием общего количества слайдов.

Дата, если и должна быть, то только на титульном слайде, а не на всех.

На слайдах должны быть тезисы – они сопровождают подробное изложение мыслей преподавателя, но не наоборот.

### **Рекомендации по оформлению слайдов**

#### **Стиль**

- Соблюдайте единый стиль оформления.
- Избегайте стилей, которые будут отвлекать от самой презентации.
- Вспомогательная информация (управляющие кнопки) не должны преобладать над основной информацией (текст, рисунки).

#### **Фон**

- Для фона выбирайте более холодные тона (синий или зеленый).

#### **Использование цвета**

- На одном слайде рекомендуется использовать не более трех цветов: один для фона, один для заголовков, один для текста.
- Для фона и текста используйте контрастные цвета
- Обратите особое внимание на цвет гиперссылок (до и после использования).

#### **Анимационные эффекты**

- Используйте возможности компьютерной анимации для представления информации на слайде.
- Не стоит злоупотреблять различными анимационными эффектами, они не должны отвлекать внимание от содержания информации на слайде.

## Представление информации

Содержание информации	Используйте короткие слова и предложения. Минимизируйте количество предлогов, наречий, прилагательных. Заголовки должны привлекать внимание аудитории.
Расположение информации на странице	Предпочтительно горизонтальное расположение информации. Наиболее важная информация должна располагаться в центре экрана. Если на слайде располагается картинка, надпись должна располагаться под ней.
Шрифты	Для заголовков — не менее 24. Для информации — не менее 18. Шрифты без засечек легче читать с большого расстояния. Нельзя смешивать разные типы шрифтов в одной презентации. Для выделения информации следует использовать жирный шрифт, курсив или подчеркивание. Нельзя злоупотреблять прописными буквами (они читаются хуже строчных букв).
Способы выделения информации	Следует использовать: <ul style="list-style-type: none"> <li>• рамки, границы, заливку;</li> <li>• разные цвета шрифтов, стрелки;</li> <li>• рисунки, диаграммы, схемы для иллюстрации наиболее важных фактов,</li> </ul>
Объем информации	Не стоит заполнять один слайд слишком большим объемом информации: люди могут одновременно запомнить не более трех фактов, выводов, определений. Наибольшая эффективность достигается тогда, когда ключевые пункты отображаются по одному на каждом отдельном слайде
Виды слайдов	Для обеспечения разнообразия следует использовать разные виды слайдов: <ul style="list-style-type: none"> <li>• с текстом;</li> <li>• с таблицами;</li> <li>• с диаграммами.</li> </ul>

Презентация должна полностью **соответствовать тексту вашего доклада**. В первую очередь Вам необходимо составить сам текст доклада, во вторую очередь – создать презентацию.

Очередность слайдов должна четко соответствовать структуре вашего доклада. Не планируйте в процессе доклада возвращаться к предыдущим слайдам или перелистывать их вперед, это усложнит процесс и может сбить ход ваших рассуждений.

Не пытайтесь отразить в презентации весь текст доклада! Слайды должны демонстрировать лишь основные положения Вашего доклада.

Текст на слайдах не должен быть слишком мелким

Предложения должны быть короткими, максимум – 7 слов.

Каждая отдельная информация должна быть в отдельном предложении или на отдельном слайде.

## **7. РЕКОМЕНДАЦИИ ПО СОСТАВЛЕНИЮ ГЛОССАРИЯ**

**Глоссарий** - это словарь определенных понятий или терминов, объединенных общей специфической тематикой.

Данный термин происходит от греческого слова "глосса", что означает язык, речь. В Древней Греции глоссами называли непонятные слова в текстах, толкование которых давалось рядом на полях. Собрание глоссов в последствии стали называть глоссарием.

Каково назначение глоссария?

Глоссарий необходим для того, что любой человек, читающий вашу работу, мог без труда для себя найти объяснение мудреных слов и сложных терминов, которыми так и кишит ваш документ.

Как составить глоссарий?

Для начала внимательно прочитайте и ознакомьтесь со своей работой. Наверняка, вы встретите в ней много различных терминов, которые имеются по данной теме.

После того, как вы определили наиболее часто встречающиеся термины, вы должны составить из них список. Слова в этом списке должны быть расположены в строго алфавитном порядке, так как глоссарий представляет собой не что иное, как словарь специализированных терминов.

После этого начинается работа по составлению статей глоссария. Статья глоссария - это определение термина. Она состоит из двух частей:

1. точная формулировка термина в именительном падеже;
2. содержательная часть, объемно раскрывающая смысл данного термина.

При составлении глоссария важно придерживаться следующих правил:

- стремитесь к максимальной точности и достоверности информации;
- старайтесь указывать корректные научные термины и избегать всякого рода жаргонизмов. В случае употребления такового, дайте ему краткое и понятное пояснение;
- излагая несколько точек зрения в статье по поводу спорного вопроса, не принимайте ни одну из указанных позиций. Глоссария - это всего лишь констатация имеющихся фактов;
- также не забывайте приводить в пример контекст, в котором может употребляться данный термин;
- при желании в глоссарий можно включить не только отдельные слова и термины, но и целые фразы.

Правила составления глоссария:

1. Слова/термины располагаются в алфавитном порядке (или в логике чтения информации)
2. Обязательно указывается ссылка на источник
3. Включаются термины, употребляемые в источнике
4. Используется не менее 2-х словарей

## 8. РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ РАБОТЫ СО СЛОВАРЯМИ

Из всех типов словарей наиболее необходимым для изучающих иностранный язык является двуязычный переводной словарь — англо-русский и русско-английский. Наиболее полные, точные и полезные словари-те, которые выдержали уже не один десяток изданий: Англо-русский словарь под ред. В. К. Мюллера и Русско-английский словарь под ред. А. И. Смирницкого. Именно на их базе создан электронный словарь LINGVO (основной). Большой словарь должен включать не менее 80 000 слов. Студентам неязыковых специальностей может быть достаточно словаря меньшего объёма, но не менее 40 000 слов. Мы рекомендуем пользоваться последними переизданиями старых словарей.

Второй тип словарей - это отраслевые словари, например, медицинский, экономический, юридический и т. п. Их электронные аналоги имеются в пакете программ LINGVO и в электронном переводчике PROMT.

Существуют специализированные издания, например, словари сокращений, сленга, новых слов и т. п. словари синонимов по-другому называются тезаурусами. Существуют как бумажные, так и электронные тезаурусы, например, Collins. Самый доступный электронный тезаурус (русский и английский) встроен в текстовый редактор WORD. Выделив слово и нажав кнопку, можно выбрать синоним и вставить его в текст.

Третий тип - толковые «англо-английские» словари. Можно выделить два основных подтипа: учебные и энциклопедические. К первым относится, например, Oxford Advanced Learner's Dictionary, ко второму типу - Collins English Dictionary.

В первом словаре даны основные энциклопедические сведения, во втором (учебном) определения проще, меньше значений и больше примеров.

Следует учитывать, что словари с пометкой *for advanced learners* предназначены именно для продвинутого этапа. Они оптимальны для студентов, изучающих английский как специальность. Начинающим лучше выбрать словари для начального уровня. Издательства Oxford University Press, Cambridge University Press, Macmillan, Longman, Collins описывают прежде всего британский вариант английского языка, Webster - самое известное издательство американских словарей. В некоторых словарях (Macmillan, Longman Dictionary of the English Language and Culture) даются основные лингвострановедческие сведения. Изданы и специальные лингвострановедческие словари. Мы рекомендуем словари Г. Д. Томахина. Для студентов они удобны тем, что основная информация дается на русском языке. Самый полный фразеологический словарь английского языка составлен А. В. Куниным.

Словари отличаются между собой тем, сколько значений они выделяют у одного слова, рассматривают ли они одинаковые слова как омонимы или как разные значения одного слова.

## 9. РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ РАБОТЫ С ЭЛЕКТРОННЫМИ РЕСУРСАМИ

Все современные словари имеют электронные варианты. Они существуют как в off-line версиях на компакт-дисках, так и в режиме on-line. On-line версии, как правило, менее полные, в них нет некоторых опций (например, расширенного поиска и др.). Тем не менее, и они могут быть подспорьем, особенно если доступ в сеть бесплатный. Вот некоторые адреса:

- <http://www.lingvo.ru/lingvo/index.asp>- сайт электронного словаря LINGVO.
- <http://www.translate.ru/rus/>- сайт электронного переводчика PROMT. Следует учитывать, что электронный перевод всегда требует более или менее значительного редактирования. Иногда редактирование занимает больше времени, чем обычный перевод. Электронный переводчик удобен, если текст крупный по объему, и набирать перевод вручную слишком долго.
- <http://britannica.com/> — сайт Британской энциклопедии.
- <http://www.americana.ru> - сайт лингвострановедческого словаря «Американа».
- <http://www.polyglosso.com/links.htm>- сайт, содержащий много полезных ссылок, в том числе на словари Oxford, Cambridge, Webster's, Macmillan, Encarta, Collins, Longman, самый известный английский тезаурус Роже (Roget's), ссылки для учителей, студентов, тесты on-line и т. п.
- <http://www.cas.okstate.edu/ib/faculty/ketterer/diction.htm>- сайт, содержащий ссылки на Библиотеку Конгресса США, другие библиотеки, энциклопедии, словари (перечисленные выше и многие другие).
- <http://www.onelook.com/> - сайт, в котором одним нажатием кнопки можно получить статьи сразу из нескольких десятков словарей и сравнить их.
- 

### Многоязычные словари

- <http://www.ets.ru/udict-r.htm>
- <http://www.ets.ru/abbrdict-r.htm>
- <http://www.yourdictionary.com/>
- <http://wo.rdreference.com/>
- <http://www.multitran.ru/>

**РЕЦЕНЗИЯ**  
**на рабочую программу дисциплины**  
**Иностранный язык**  
**по направлению 40.06.01 «Юриспруденция»**  
**направленности «Уголовное право и криминология; уголовно-исполнительное право»,** разработанную доцентом кафедры ИЯПК Ищенко А.А.

Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению 40.06.01 «Юриспруденция», направленности «Уголовное право и криминология; уголовно-исполнительное право» для подготовки кадров высшей квалификации заочной формы обучения.

Структура и содержание дисциплины включают сведения по общей трудоемкости освоения дисциплины в зачетных единицах и часах, а также тематические планы изучения дисциплины для практических занятий и самостоятельной работы аспирантов. Анализ разделов дисциплины и формируемых компетенций подтверждает соответствие рабочей программы учебному плану и требованиям федерального государственного образовательного стандарта.

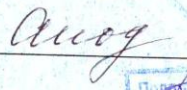
Образовательные технологии характеризуются широким использованием интерактивных методов обучения в заданных объемах в соответствии с требованиями образовательного стандарта.

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины содержит основную и дополнительную литературу, а также источники в сети Интернет, подобранные с учётом формирования заданных компетенций в соответствии с требованиями образовательного стандарта. Материально-техническое обеспечение дисциплины соответствует структуре и содержанию дисциплины, отвечает поставленным целям и требованиям образовательного стандарта.

Существенных замечаний в части требований по оформлению и содержательной части рабочей программы нет.

Разработанную рабочую программу дисциплины «Иностранный язык» рекомендую для использования в учебном процессе в ВлГУ для аспирантов направления 40.06.01 «Юриспруденция» заочной формы обучения.

Доцент кафедры профессиональной  
языковой подготовки Владимирского  
юридического института ФСИН России  
к.ф.н., доцент

  
Подстрахова А. В.  
